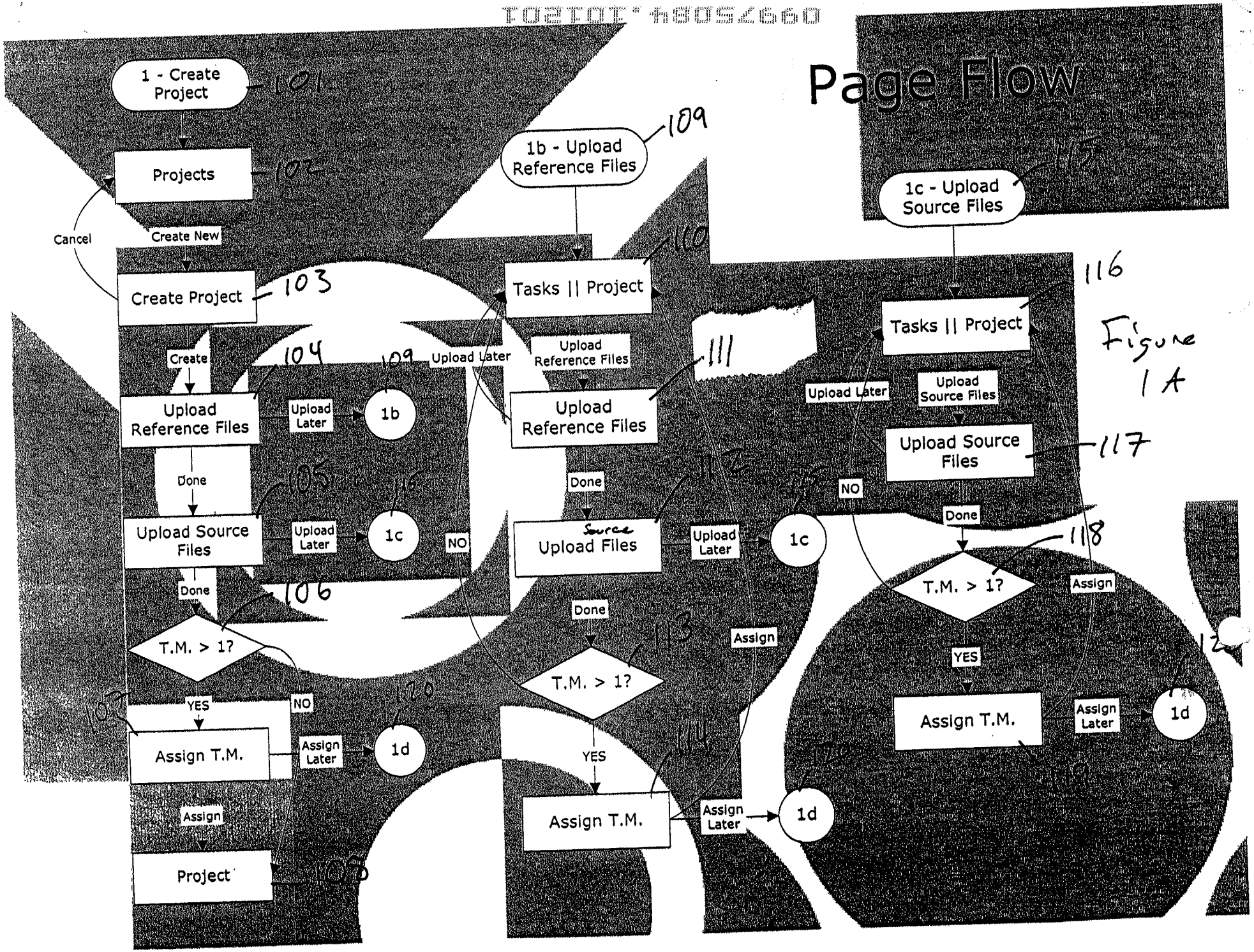

Page Flow
1 - Create Project
101
Projects
102
Cancel
Create New
Create Project
103
Create
Upload Reference Files
104
Upload Later
1b
Done
Upload Source Files
105
Upload Later
1c
NO
Done
T.M. > 1?
106
YES
NO
Assign T.M.
Assign Later
1d
Assign
Project
107
1b - Upload Reference Files
109
Tasks || Project
110
Upload Reference Files
111
Upload Later
Done
Source Upload Files
112
Upload Later
1c
NO
Done
T.M. > 1?
113
YES
Assign T.M.
114
Assign Later
1d
Assign
1c - Upload Source Files
115
Tasks || Project
116
Upload Source Files
117
Upload Later
Done
T.M. > 1?
118
YES
Assign T.M.
Assign Later
1d
Assign
120
Figure 1A

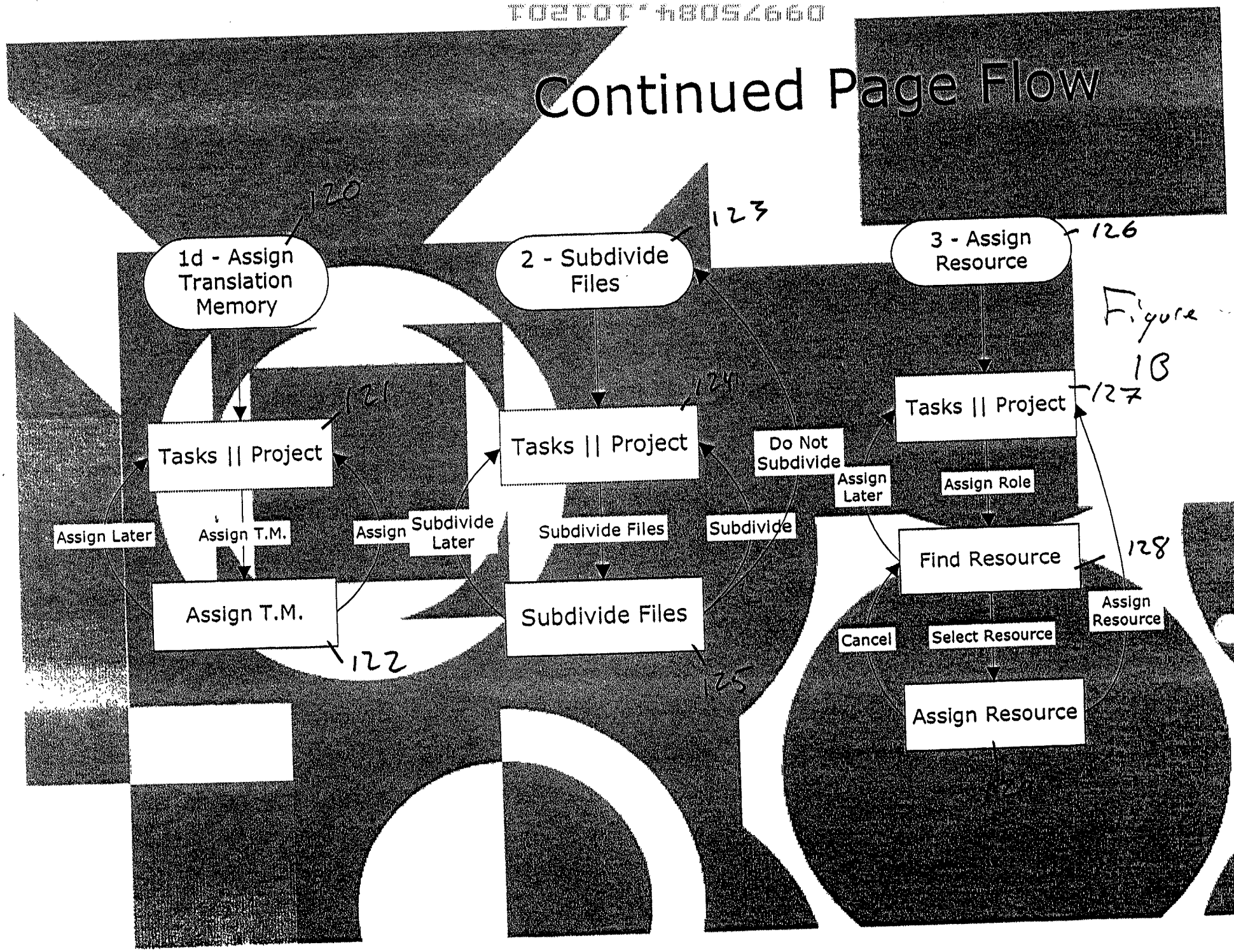

Continued Page Flow
1d - Assign Translation Memory
2 - Subdivide Files
3 - Assign Resource
Tasks || Project
Tasks || Project
Tasks || Project
Assign Later
Assign T.M.
Assign
Subdivide Later
Subdivide Files
Subdivide
Do Not Subdivide
Assign Later
Assign Role
Assign T.M.
Subdivide Files
Find Resource
Cancel
Select Resource
Assign Resource
Assign Resource
120
123
126
121
124
127
122
125
128

Figure 18

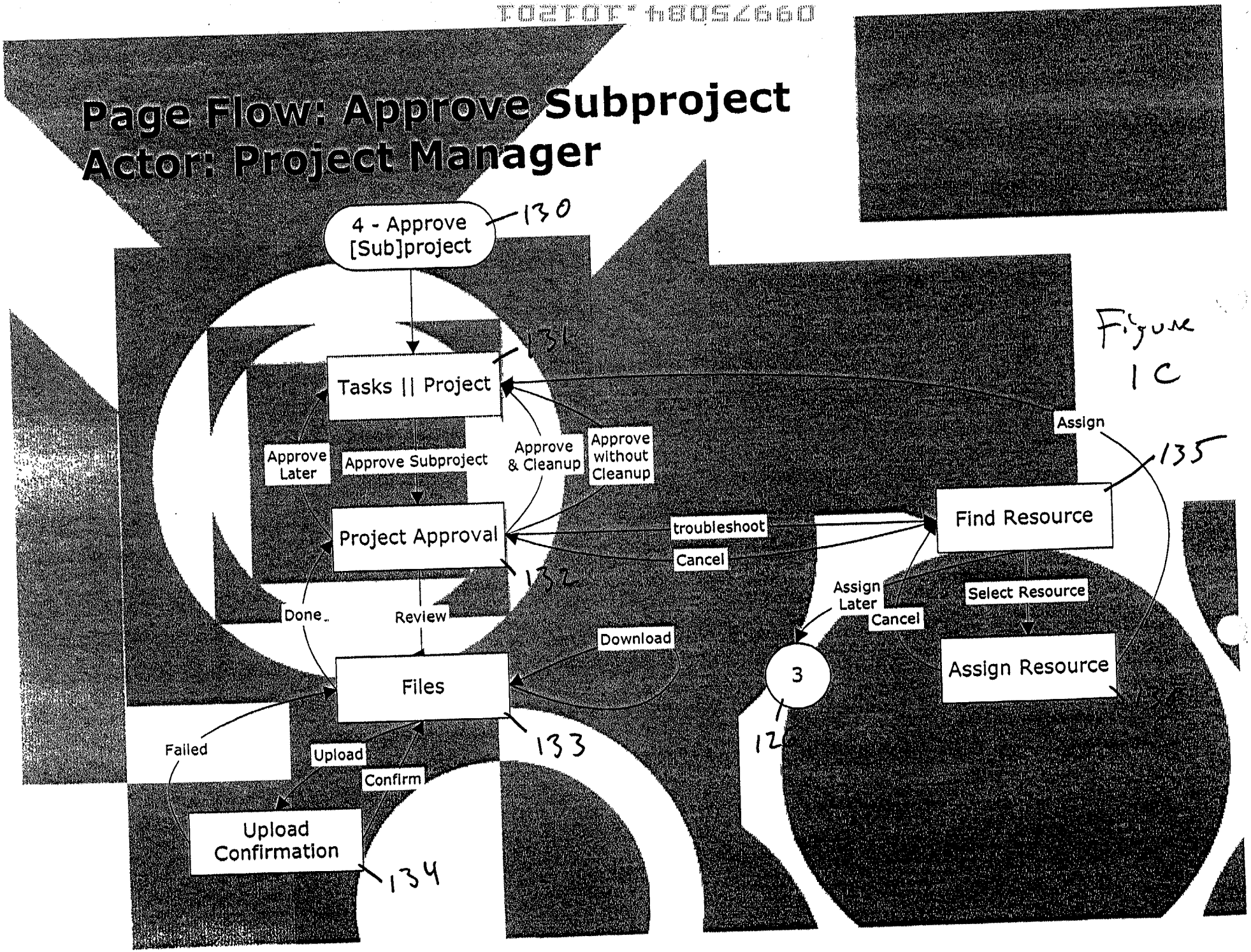

Page Flow: Approve Subproject
Actor: Project Manager
4 - Approve [Sub]project
130
Tasks || Project
131
Approve Later
Approve Subproject
Approve & Cleanup
Approve without Cleanup
Project Approval
132
Done
Review
Download
Files
133
Failed
Upload
Confirm
Upload Confirmation
134
Assign
135
Find Resource
troubleshoot
Cancel
Assign Later
Cancel
Select Resource
Assign Resource
3
12

Figure 1C

Page Flow: Change of Assignment
Actor: Project Manager

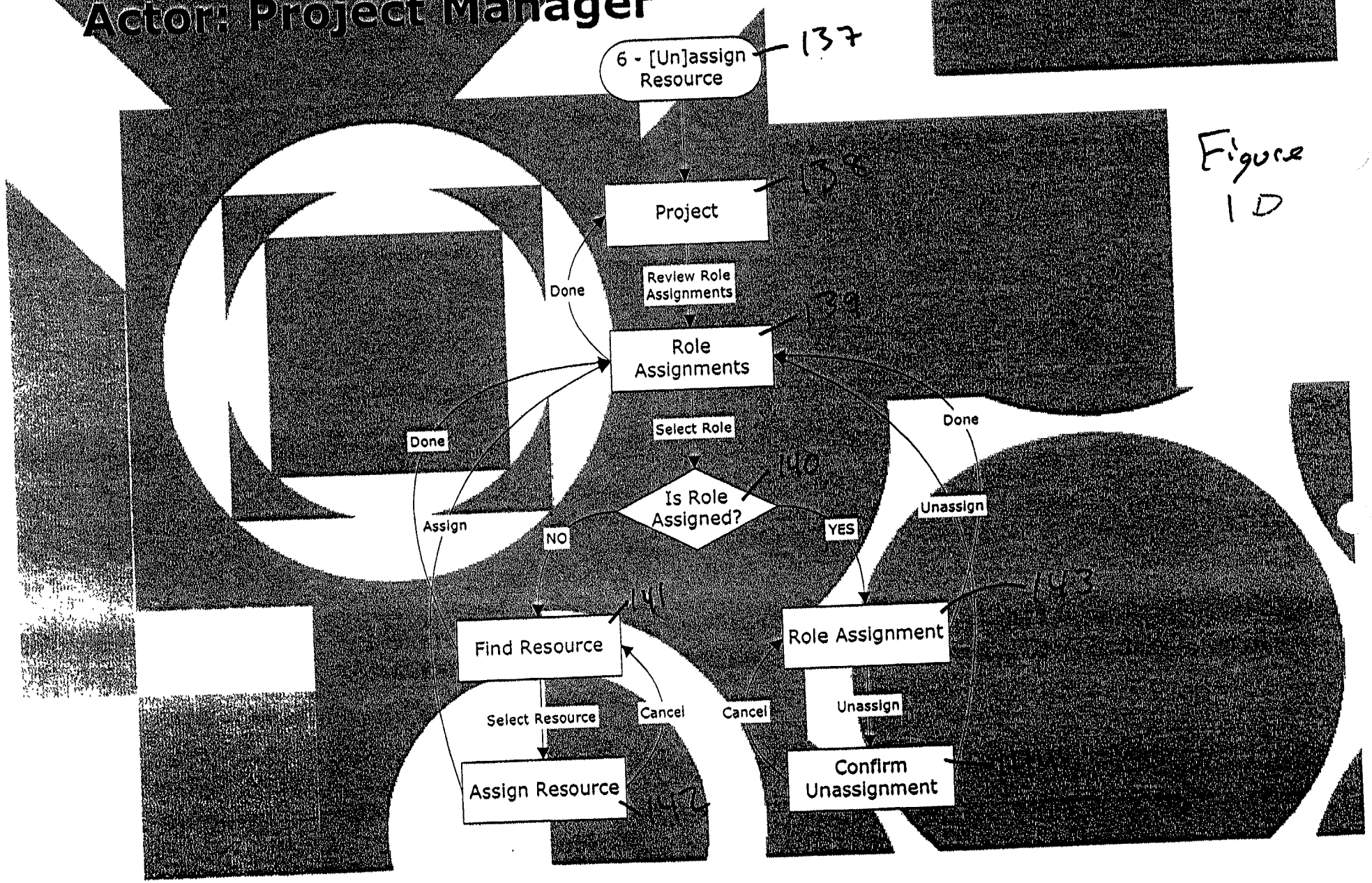


Figure 1D

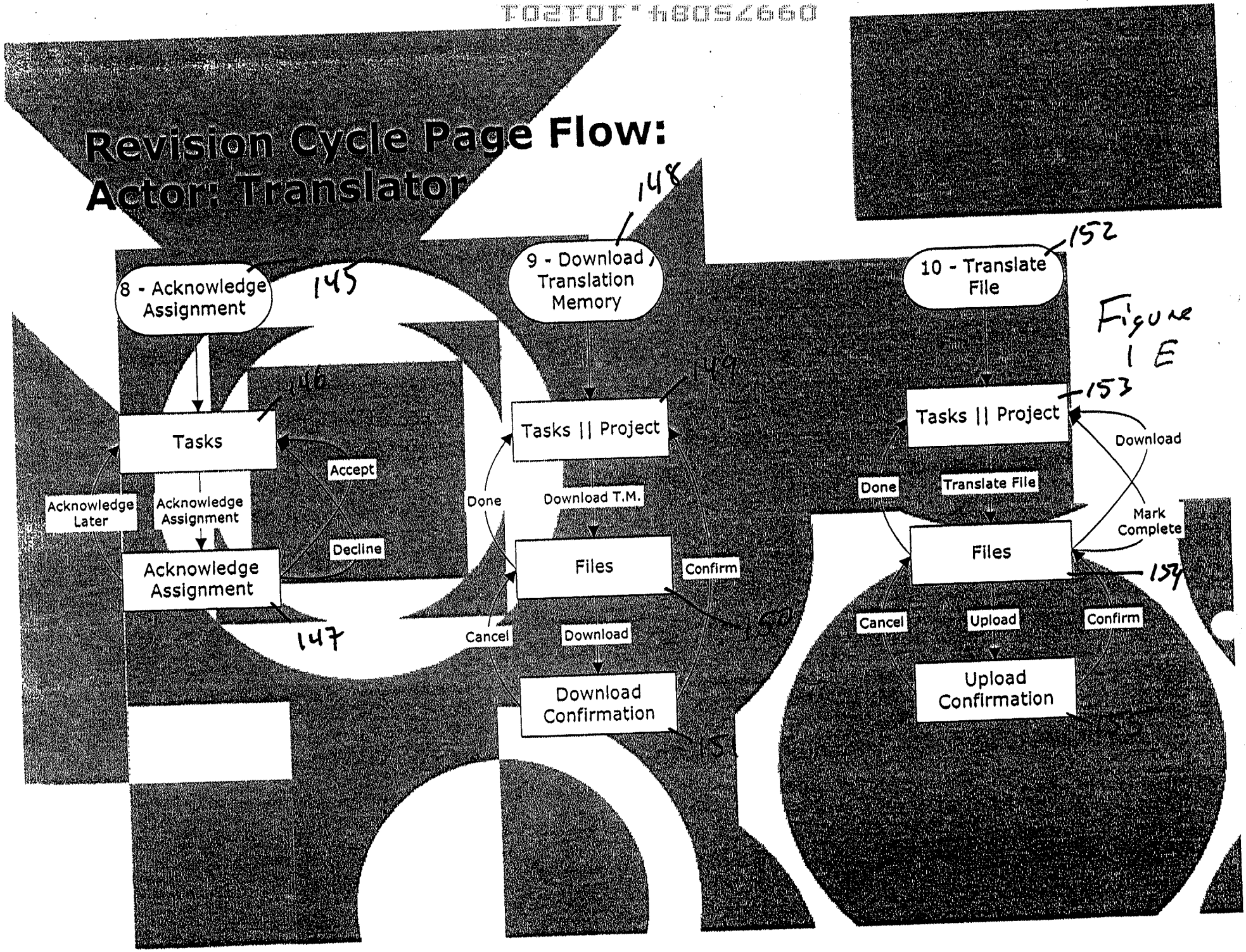

Revision Cycle Page Flow:
Actor: Translator
8 - Acknowledge Assignment
145
9 - Download Translation Memory
148
10 - Translate File
152
Tasks
146
Tasks || Project
149
Tasks || Project
153
Acknowledge Later
Acknowledge Assignment
Accept
Decline
Done
Download T.M.
Download
Translate File
Mark Complete
Acknowledge Assignment
147
Files
Confirm
150
Files
154
Cancel
Download
Cancel
Upload
Confirm
Download Confirmation
151
Upload Confirmation
156

Figure 1E

Revision Cycle page flow: Editor View

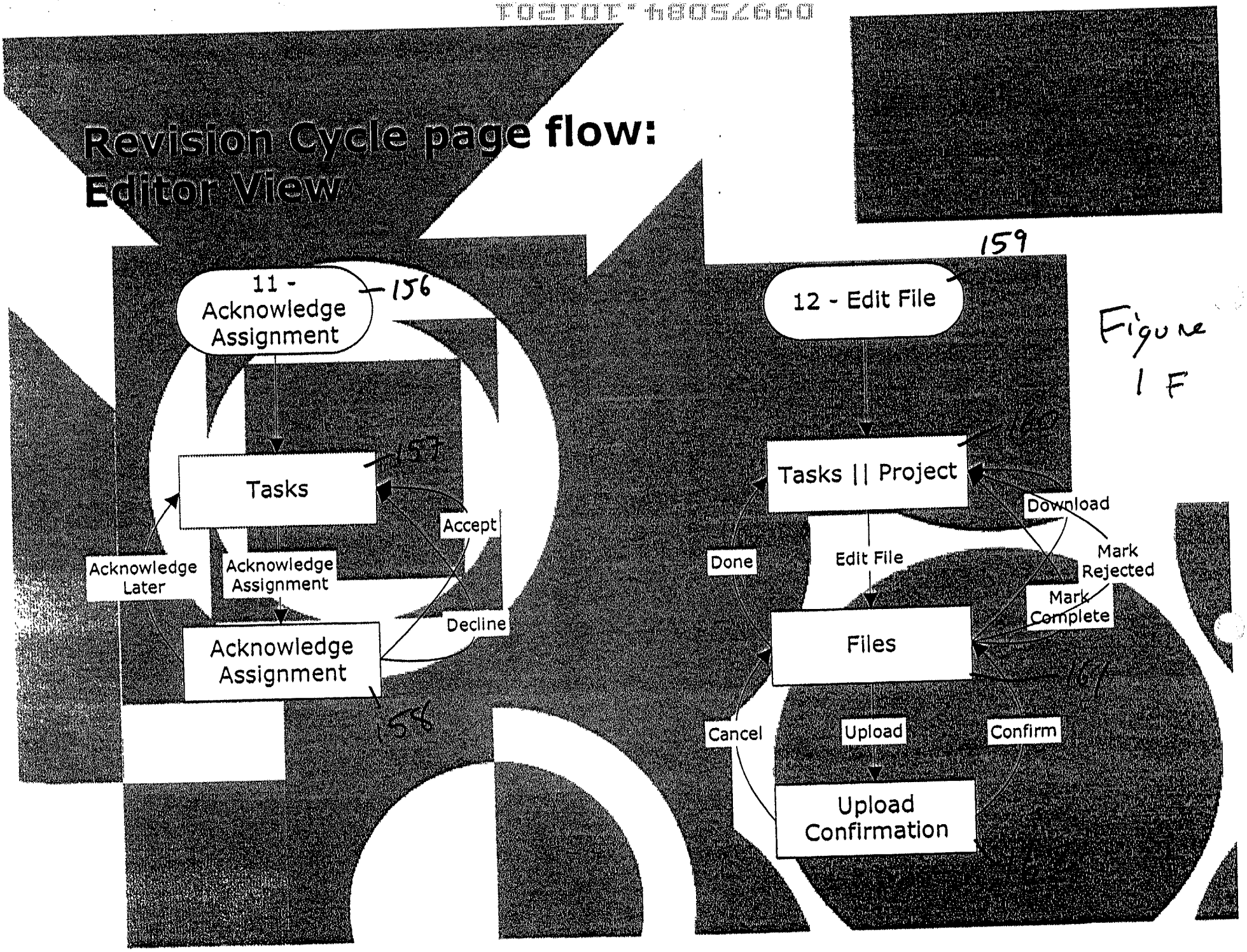


Figure 1F

Page Flow: Troubleshooter
Actor: Troubleshooter

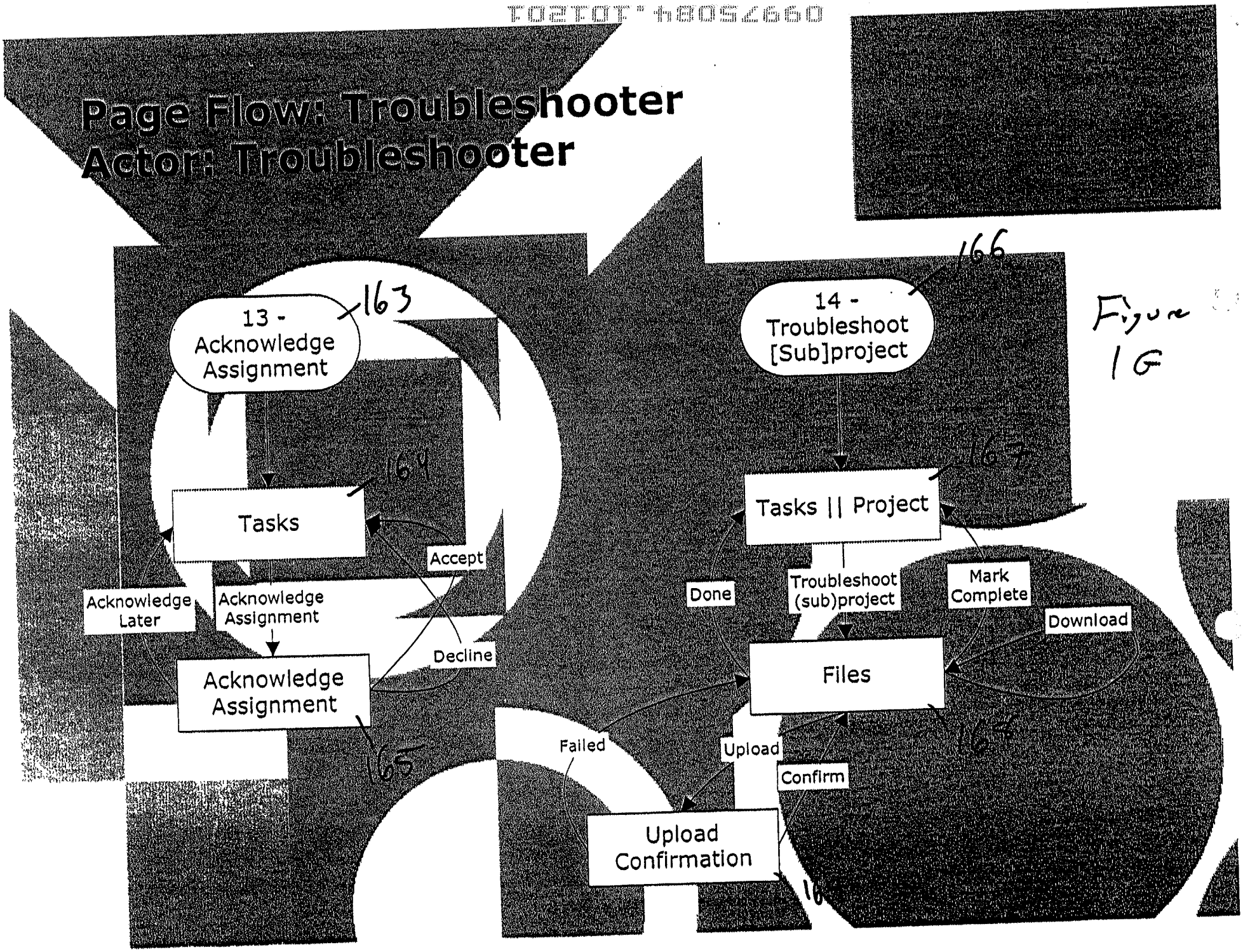
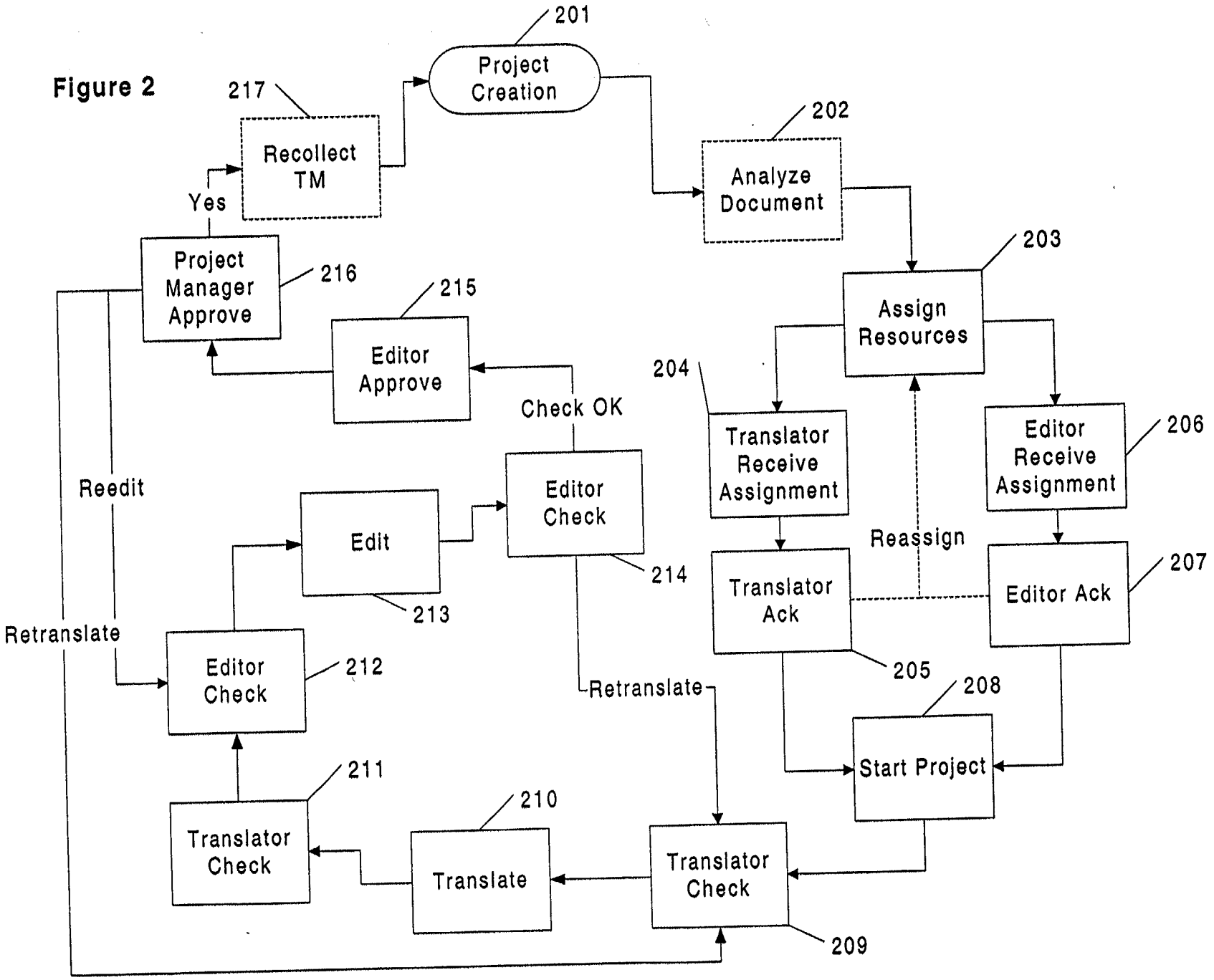


Figure 1G

Figure 2


201
Project Creation
217
Recollect TM
Yes
202
Analyze Document
203
Assign Resources
Project Manager Approve
216
215
Editor Approve
Check OK
204
Translator Receive Assignment
Editor Receive Assignment
206
Reedit
Edit
Editor Check
214
Reassign
Translator Ack
Editor Ack
207
213
Retranslate
Editor Check
212
205
208
Retranslate
Start Project
211
210
Translator Check
Translate
Translator Check
209

Page Flow: Archive Project, Abort, Delete a Project.
Actor: Project Manager

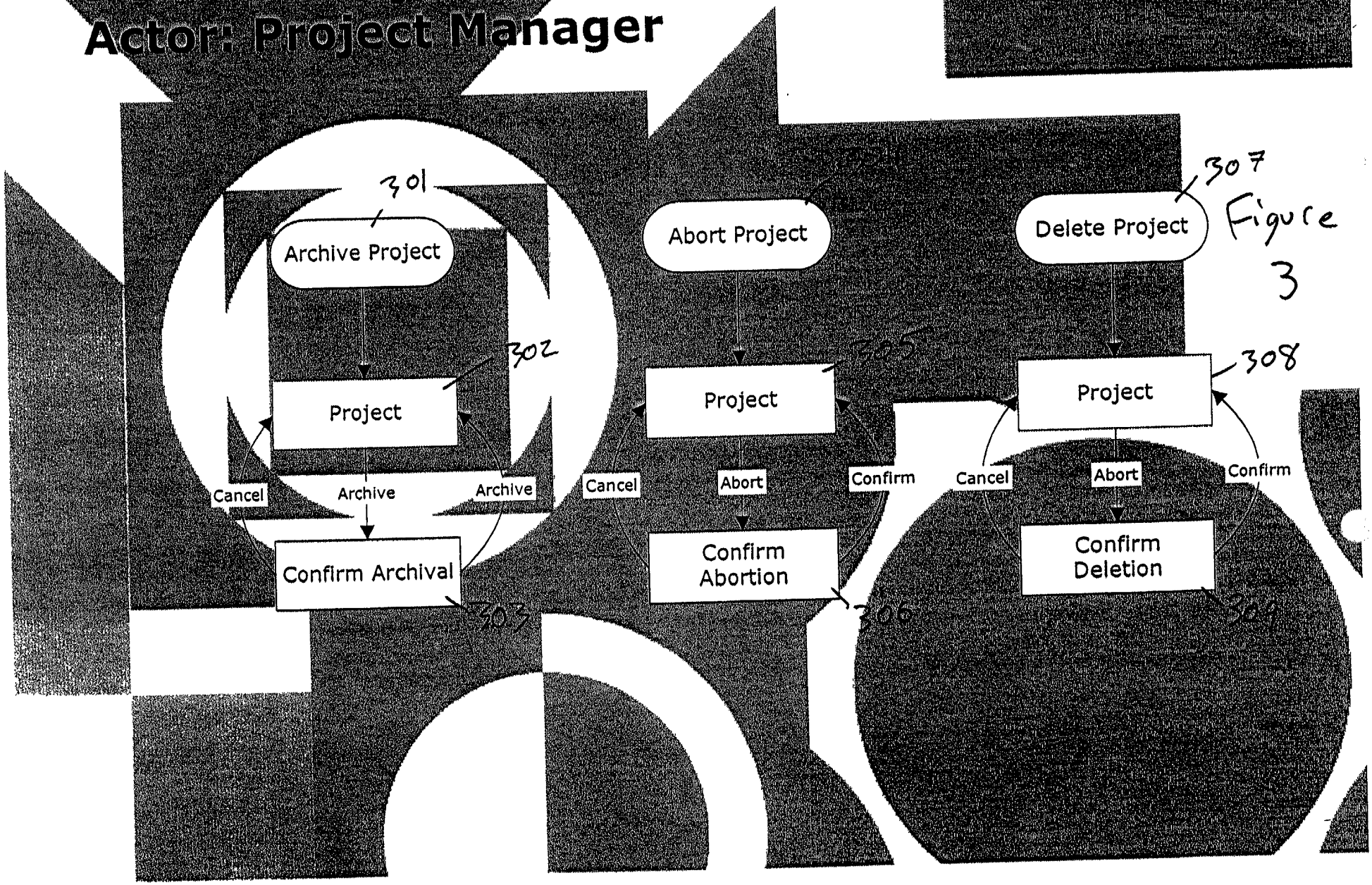


Figure 3

TOETOT"H805Z660

Figure 4

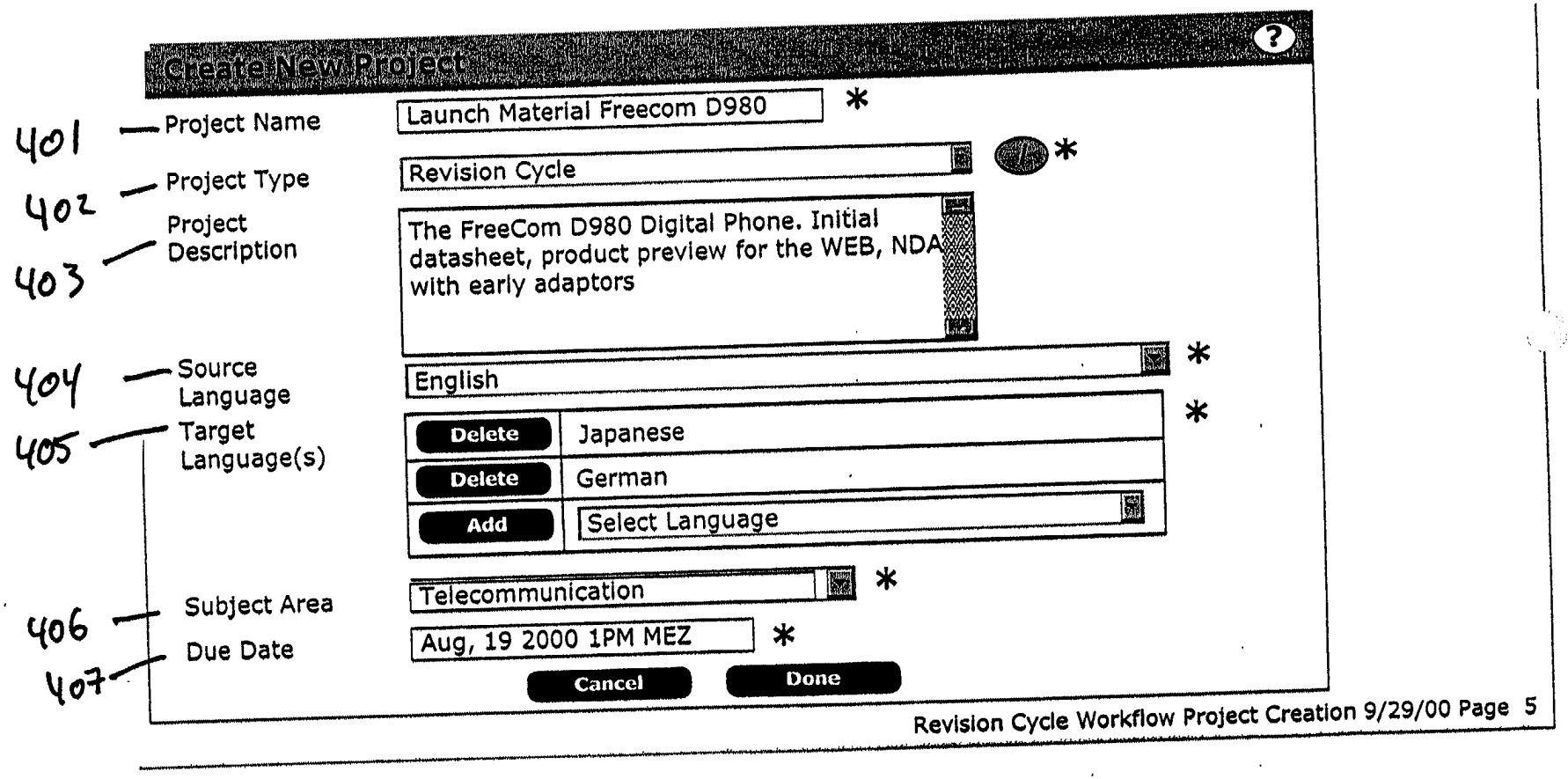


Figure 5

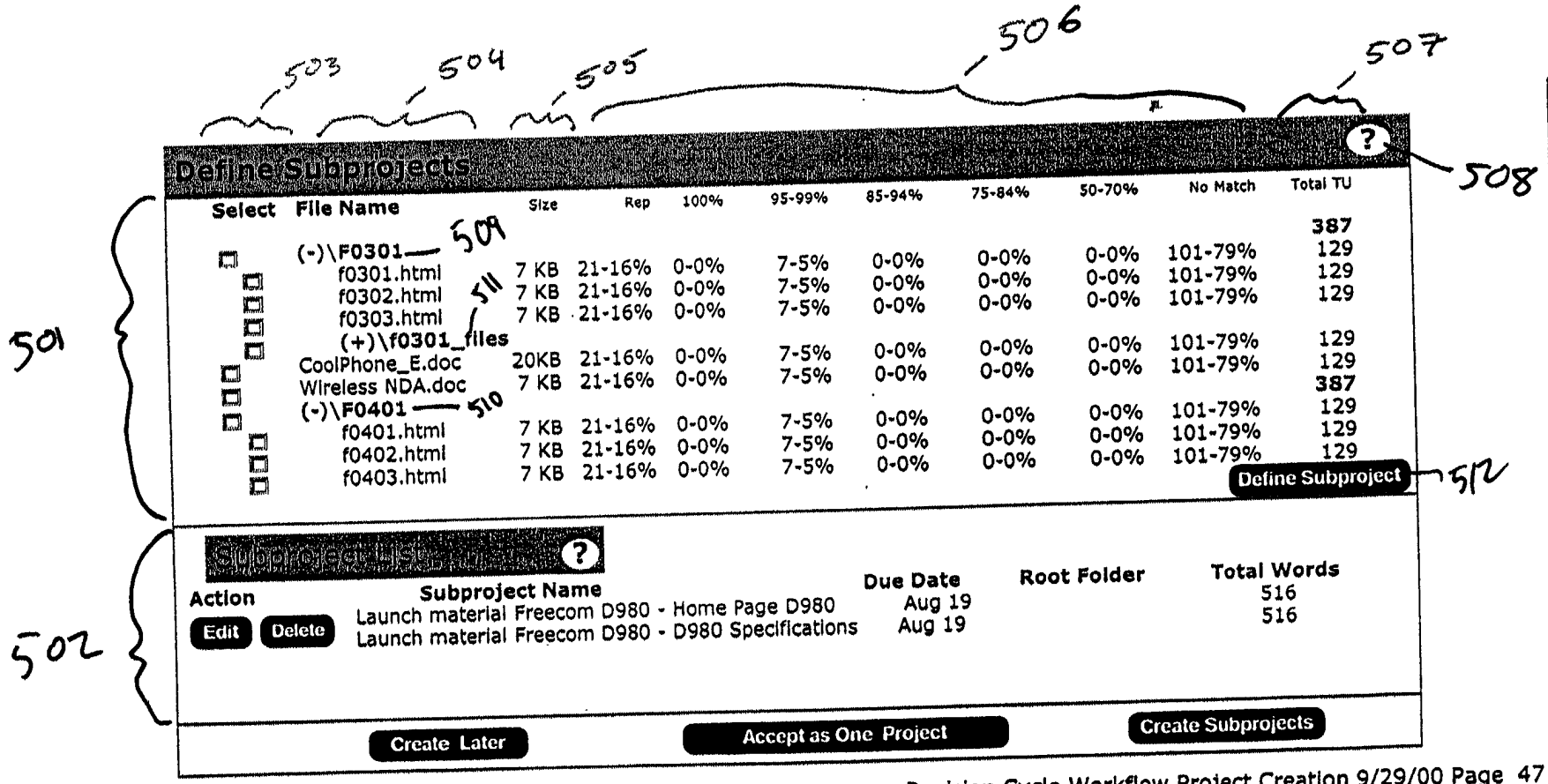

503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
501
502
Define Subprojects
Select
File Name
Size
Rep
100%
95-99%
85-94%
75-84%
50-70%
No Match
Total TU
(-)\F0301
f0301.html
f0302.html
f0303.html
(+)\f0301_files
CoolPhone_E.doc
Wireless NDA.doc
(-)\F0401
f0401.html
f0402.html
f0403.html
Define Subproject
Action
Subproject Name
Due Date
Root Folder
Total Words
Edit
Delete
Launch material Freecom D980 - Home Page D980
Launch material Freecom D980 - D980 Specifications
Aug 19
Aug 19
516
516
Create Later
Accept as One Project
Create Subprojects

Figure 6

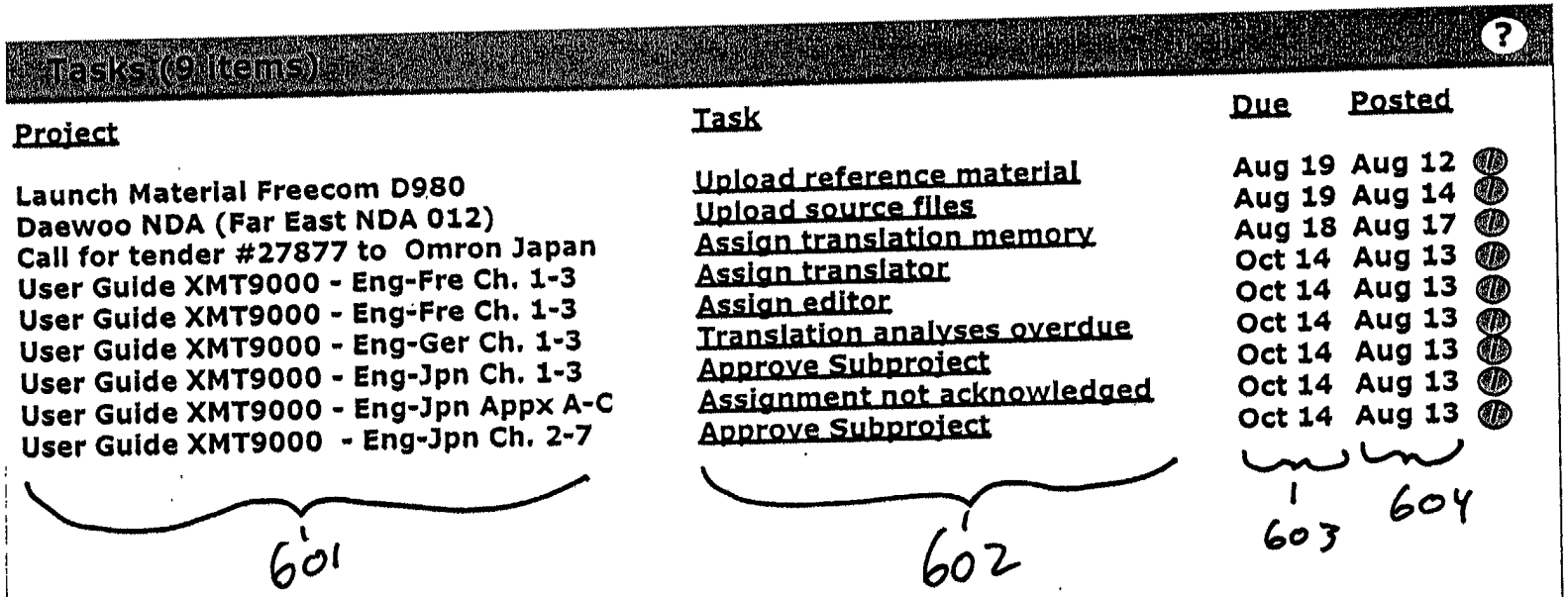

Tasks (9 items)
Project
Launch Material Freecom D980
Daewoo NDA (Far East NDA 012)
Call for tender #27877 to Omron Japan
User Guide XMT9000 - Eng-Fre Ch. 1-3
User Guide XMT9000 - Eng-Fre Ch. 1-3
User Guide XMT9000 - Eng-Ger Ch. 1-3
User Guide XMT9000 - Eng-Jpn Ch. 1-3
User Guide XMT9000 - Eng-Jpn Appx A-C
User Guide XMT9000 - Eng-Jpn Ch. 2-7
Task
Upload reference material
Upload source files
Assign translation memory
Assign translator
Assign editor
Translation analyses overdue
Approve Subproject
Assignment not acknowledged
Approve Subproject
Due
Posted
Aug 19 Aug 12
Aug 19 Aug 14
Aug 18 Aug 17
Oct 14 Aug 13
Oct 14 Aug 13
Oct 14 Aug 13
Oct 14 Aug 13
Oct 14 Aug 13
Oct 14 Aug 13
601
602
603
604

Figure 7

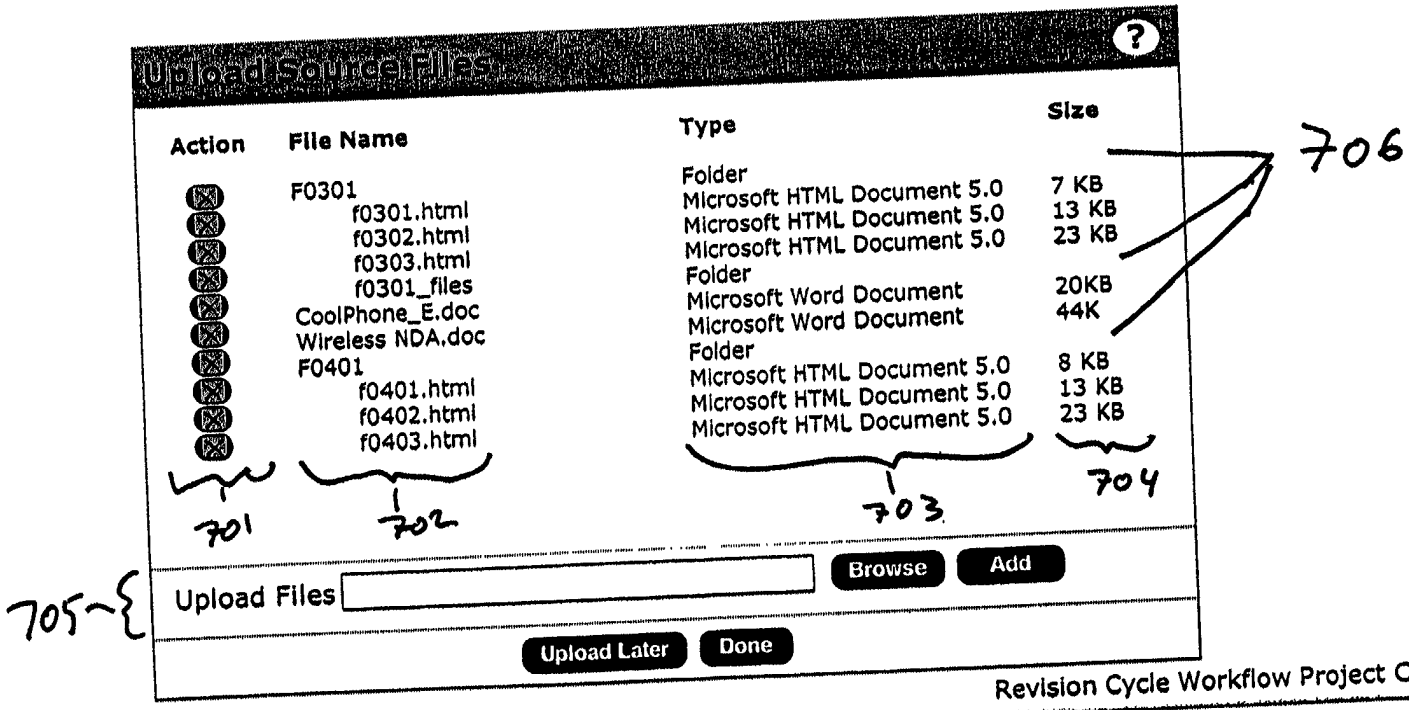
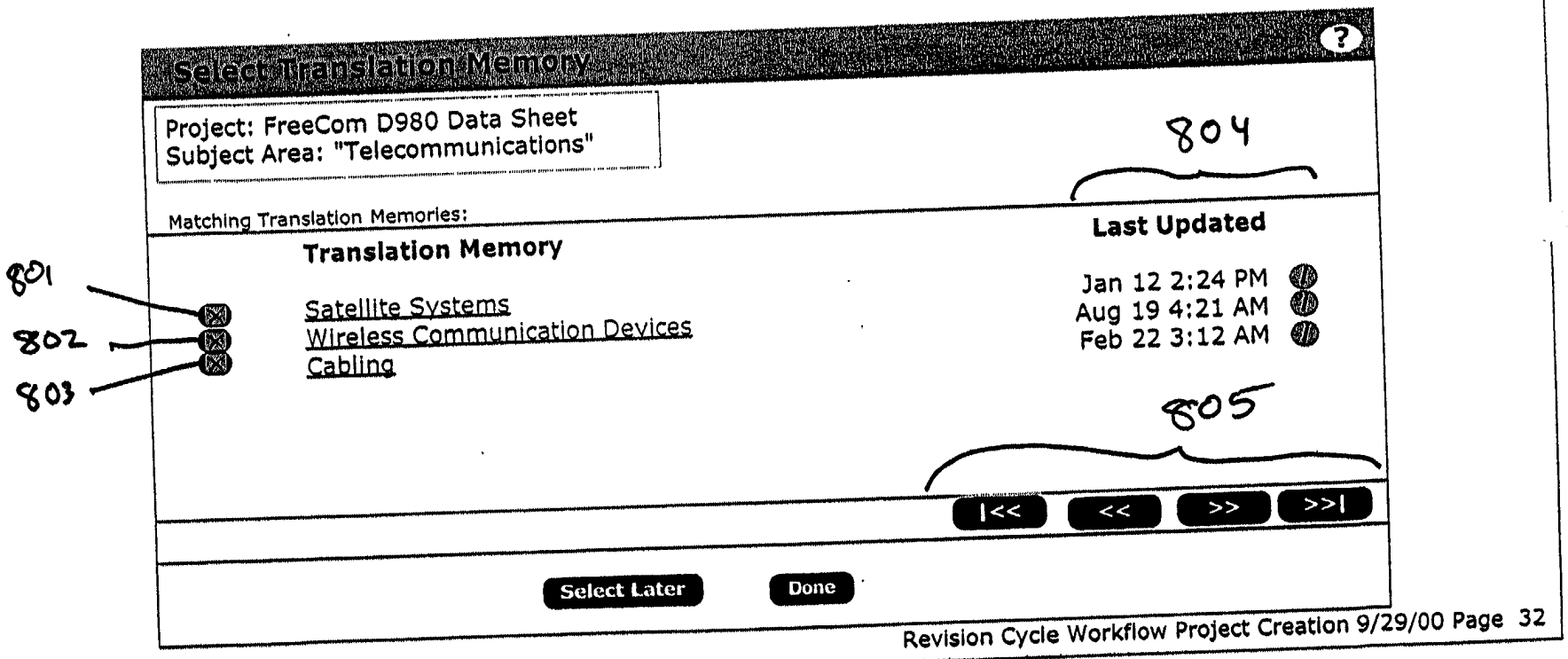

Upload Source Files
Action
File Name
Type
Size
F0301
f0301.html
f0302.html
f0303.html
f0301_files
CoolPhone_E.doc
Wireless NDA.doc
F0401
f0401.html
f0402.html
f0403.html
Folder
Microsoft HTML Document 5.0
Microsoft HTML Document 5.0
Microsoft HTML Document 5.0
Folder
Microsoft Word Document
Microsoft Word Document
Folder
Microsoft HTML Document 5.0
Microsoft HTML Document 5.0
Microsoft HTML Document 5.0
7 KB
13 KB
23 KB
20KB
44K
8 KB
13 KB
23 KB
706
701
702
703
704
705
Upload Files
Browse
Add
Upload Later
Done

Figure 8


Select Translation Memory
?
Project: FreeCom D980 Data Sheet
Subject Area: "Telecommunications"
804
Matching Translation Memories:
Translation Memory
Last Updated
801
802
803
Satellite Systems
Wireless Communication Devices
Cabling
Jan 12 2:24 PM
Aug 19 4:21 AM
Feb 22 3:12 AM
805
|<<
<<
>>
>>|
Select Later
Done

EP2107 "A2052660

Figure 9

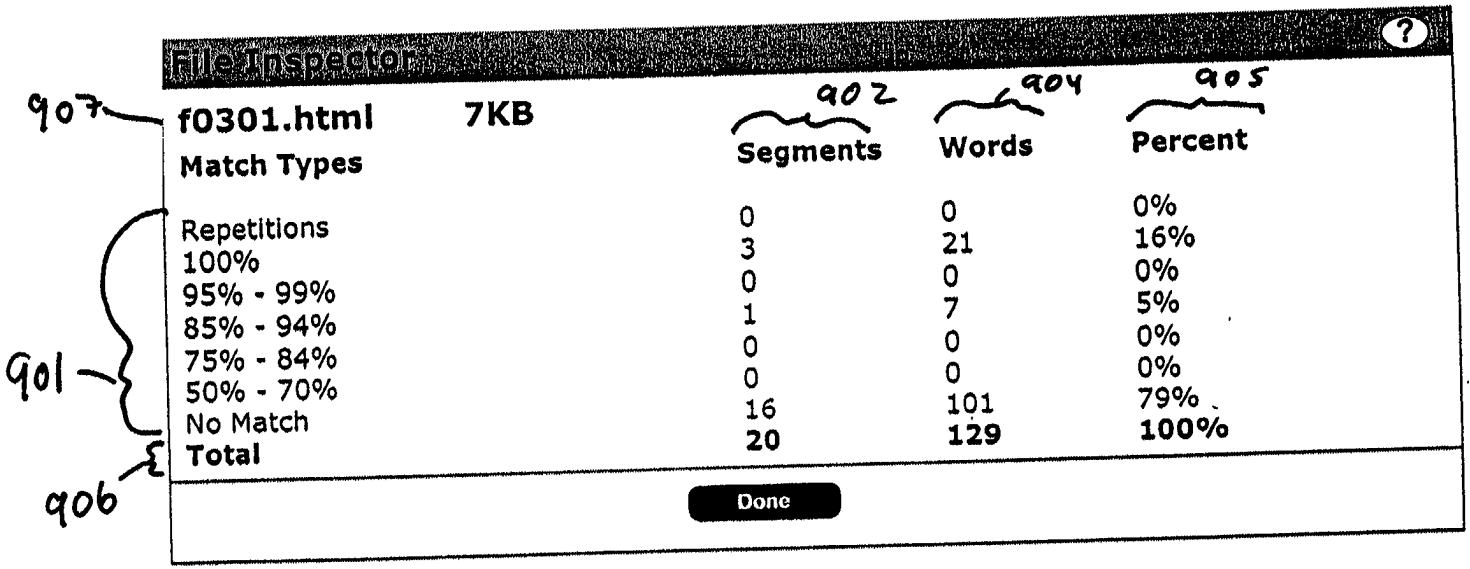


Figure 10

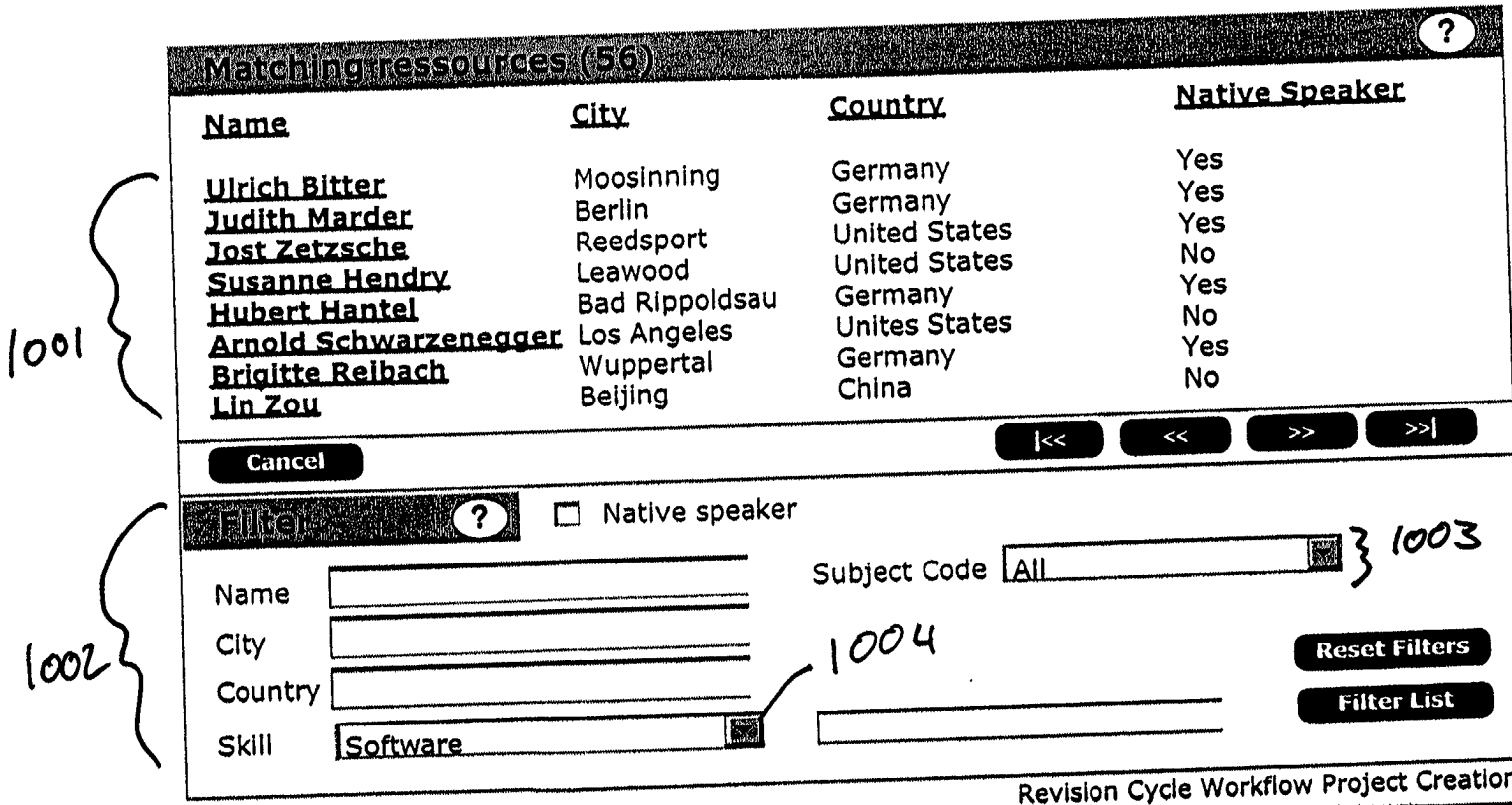

Matching ressources (56)
Name
City
Country
Native Speaker
Ulrich Bitter
Judith Marder
Jost Zetzsche
Susanne Hendry
Hubert Hantel
Arnold Schwarzenegger
Brigitte Reibach
Lin Zou
Moosinning
Berlin
Reedsport
Leawood
Bad Rippoldsau
Los Angeles
Wuppertal
Beijing
Germany
Germany
United States
United States
Germany
Unites States
Germany
China
Yes
Yes
Yes
No
Yes
No
Yes
No
1001
|<<
<<
>>
>>|
Cancel
Filter
Native speaker
Subject Code
All
1003
Name
City
Country
Skill
Software
1002
1004
Reset Filters
Filter List

Figure 11

Tasks (1) | Subprojects (4) | Assignments (9) | Reference Material (2)

Project	Task	Due	Posted
(-) **Launch Material Freecom D980**	**Approve Subproject**	Aug 19	Aug 12
Japanese Home Page D980	Assign translator	Aug 19	Aug 12
Japanese Home Page D980	Assign editor	Aug 19	Aug 12
Japanese Home Page D980	Assign translator	Aug 19	Aug 12
Japanese D980 Specification	Assign editor	Aug 19	Aug 12
Japanese D980 Specification	Assign translator	Aug 19	Aug 12
Japanese Home Page D980	Assign editor	Aug 19	Aug 12
Japanese Home Page D980	Assign translator	Aug 19	Aug 12
Japanese D980 Specification	Assign editor	Aug 19	Aug 12
Japanese D980 Specification	Subdivide Japanese	Aug 19	Aug 12
Launch Material Freecom D980	Subdivide German	Aug 19	Aug 12
Launch Material Freecom D980	Assign translation memory	Aug 19	Aud 12
Launch Material Freecom D980	Upload source files	Aug 19	Aug 12
Launch Material Freecom D980	Upload reference material	Aug 19	Aug 12
Launch Material Freecom D980			

1101 1102 1103

Figure 12

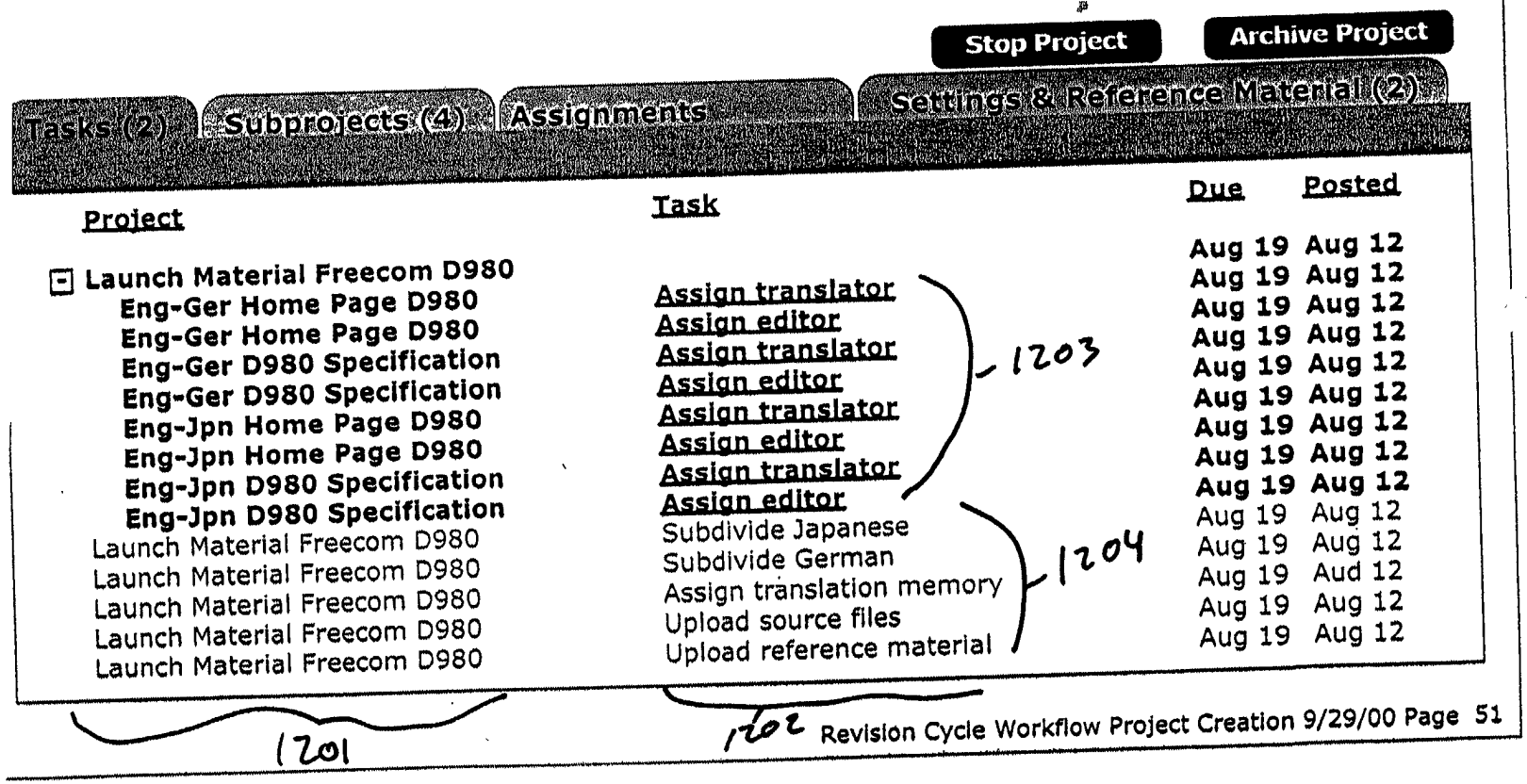

Stop Project
Archive Project
Tasks (2)
Subprojects (4)
Assignments
Settings & Reference Material (2)
Project
Task
Due
Posted
Launch Material Freecom D980
Eng-Ger Home Page D980
Eng-Ger Home Page D980
Eng-Ger D980 Specification
Eng-Ger D980 Specification
Eng-Jpn Home Page D980
Eng-Jpn Home Page D980
Eng-Jpn D980 Specification
Eng-Jpn D980 Specification
Launch Material Freecom D980
Launch Material Freecom D980
Launch Material Freecom D980
Launch Material Freecom D980
Launch Material Freecom D980
Assign translator
Assign editor
Assign translator
Assign editor
Assign translator
Assign editor
Assign translator
Assign editor
Subdivide Japanese
Subdivide German
Assign translation memory
Upload source files
Upload reference material
Aug 19 Aug 12
Aug 19 Aug 12
Aug 19 Aug 12
Aug 19 Aug 12
Aug 19 Aug 12
Aug 19 Aug 12
Aug 19 Aug 12
Aug 19 Aug 12
Aug 19 Aug 12
Aug 19 Aug 12
Aug 19 Aud 12
Aug 19 Aug 12
Aug 19 Aug 12
1203
1204
1201
1202
Revision Cycle Workflow Project Creation 9/29/00 Page 51

Figure 13

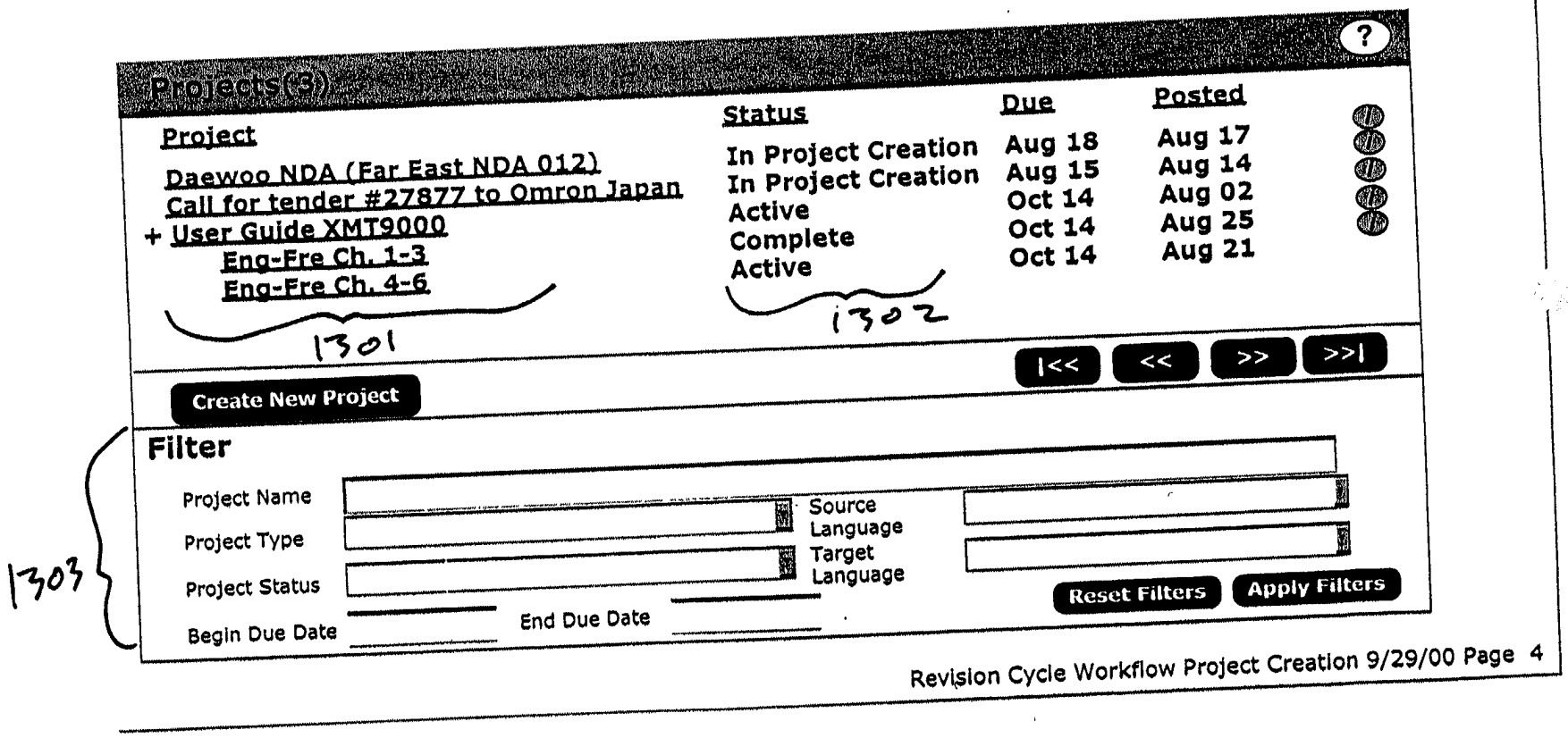

Projects(3)
?
Project
Daewoo NDA (Far East NDA 012)
Call for tender #27877 to Omron Japan
+ User Guide XMT9000
Eng-Fre Ch. 1-3
Eng-Fre Ch. 4-6
1301
Status
In Project Creation
In Project Creation
Active
Complete
Active
1302
Due
Aug 18
Aug 15
Oct 14
Oct 14
Oct 14
Posted
Aug 17
Aug 14
Aug 02
Aug 25
Aug 21
|<<
<<
>>
>>|
Create New Project
Filter
Project Name
Project Type
Project Status
Begin Due Date
End Due Date
Source Language
Target Language
Reset Filters
Apply Filters
1303
Revision Cycle Workflow Project Creation 9/29/00 Page 4

Figure 14

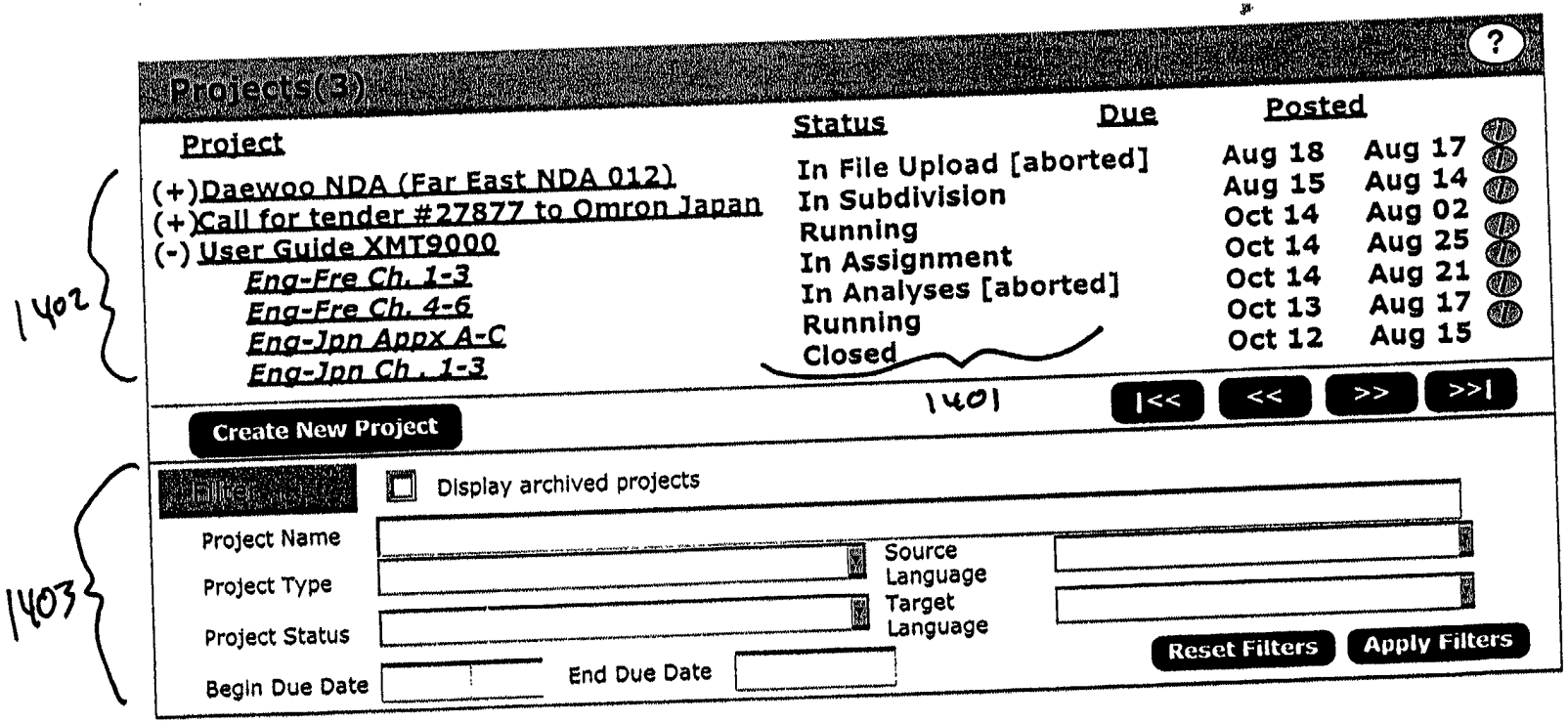
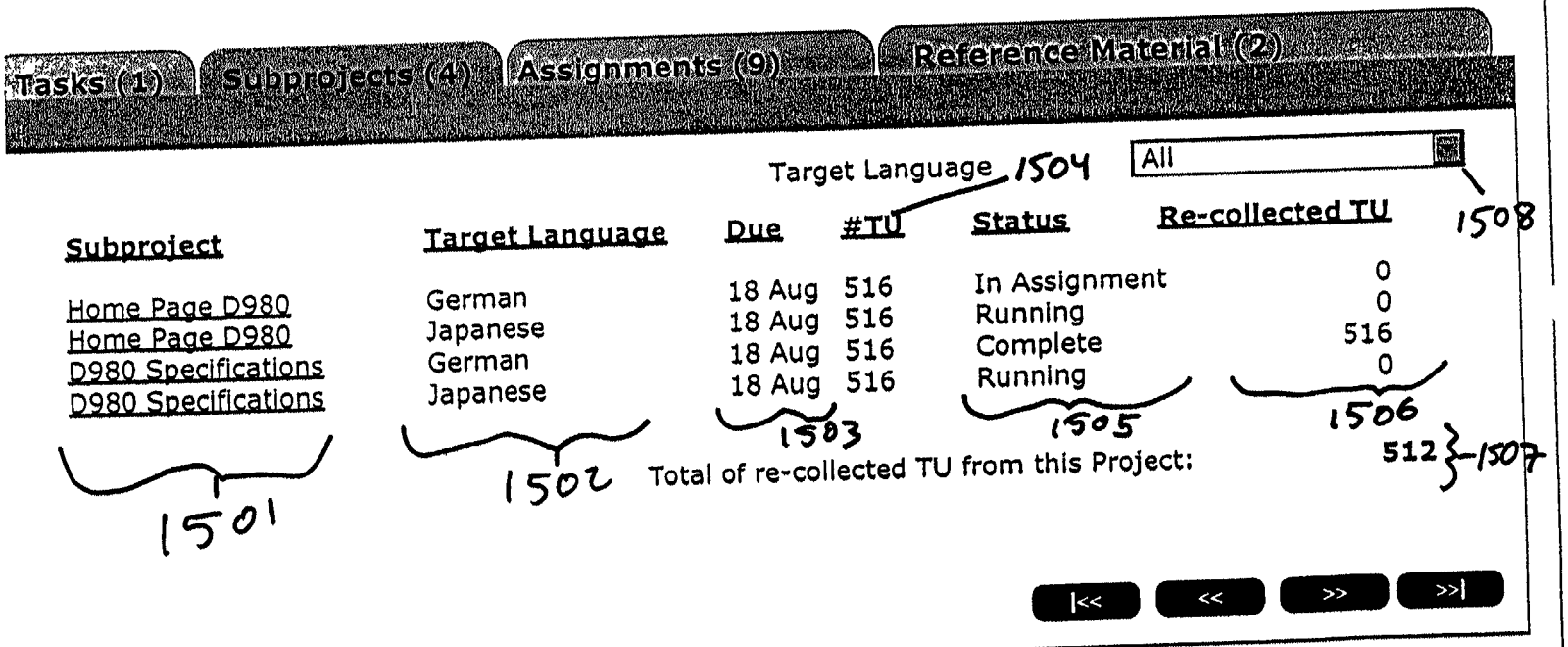
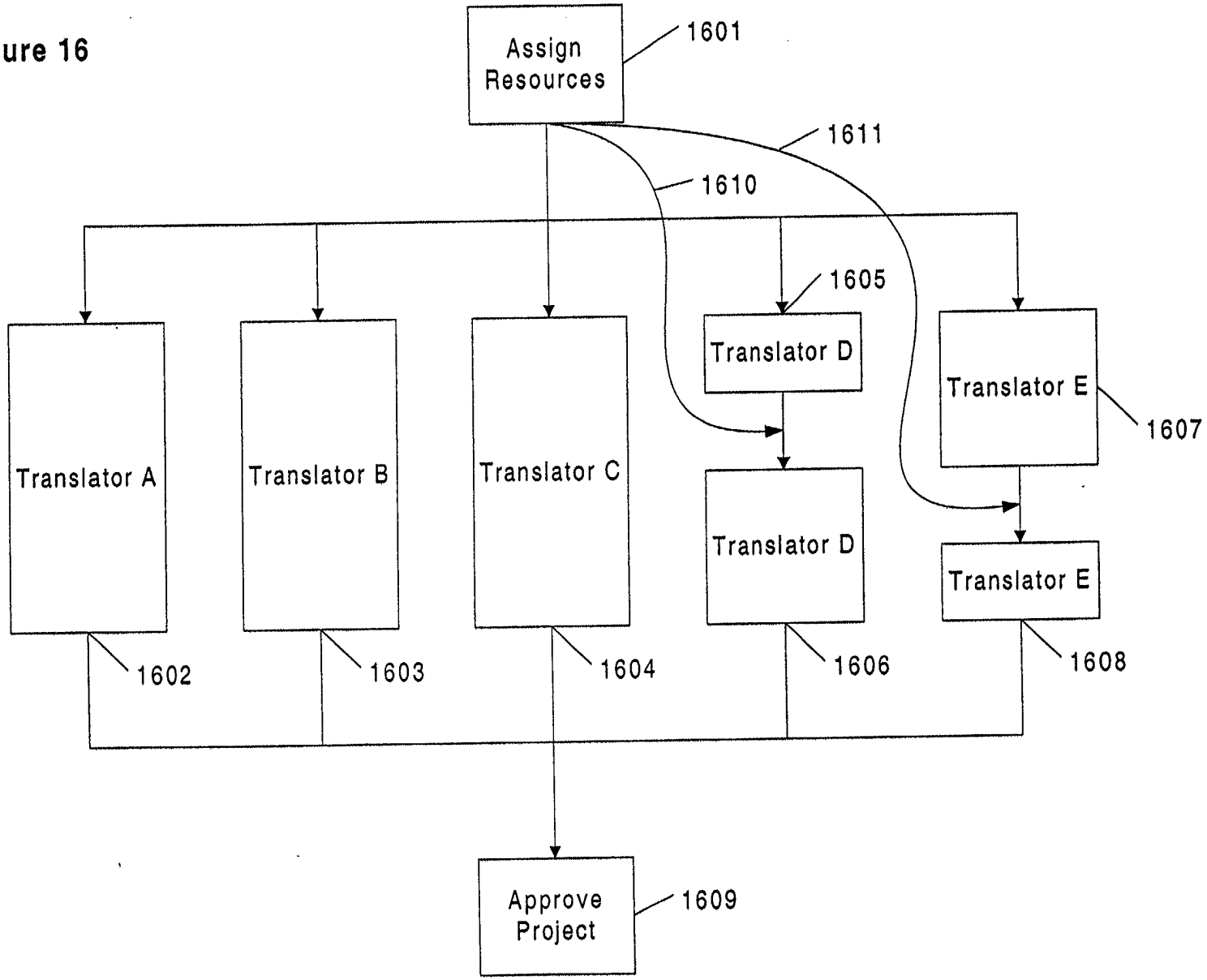

Projects(3)
?
Project
Status
Due
Posted
(+)Daewoo NDA (Far East NDA 012)
(+)Call for tender #27877 to Omron Japan
(-) User Guide XMT9000
Eng-Fre Ch. 1-3
Eng-Fre Ch. 4-6
Eng-Jpn Appx A-C
Eng-Jpn Ch. 1-3
In File Upload [aborted]
In Subdivision
Running
In Assignment
In Analyses [aborted]
Running
Closed
Aug 18 Aug 17
Aug 15 Aug 14
Oct 14 Aug 02
Oct 14 Aug 25
Oct 14 Aug 21
Oct 13 Aug 17
Oct 12 Aug 15
1402
1401
|<<
<<
>>
>>|
Create New Project
Filter
Display archived projects
Project Name
Project Type
Project Status
Source Language
Target Language
Begin Due Date
End Due Date
Reset Filters
Apply Filters
1403

Figure 15


Tasks (1)
Subprojects (4)
Assignments (9)
Reference Material (2)
Target Language 1504
All
1508
Subproject
Target Language
Due
#TU
Status
Re-collected TU
Home Page D980
Home Page D980
D980 Specifications
D980 Specifications
German
Japanese
German
Japanese
18 Aug 516
18 Aug 516
18 Aug 516
18 Aug 516
In Assignment
Running
Complete
Running
0
0
516
0
1501
1502
1503
1505
1506
Total of re-collected TU from this Project:
512
1507
|<<
<<
>>
>>|

T02T0T*t805660

Figure 16



TOZTOT*t805Z660

Figure 17

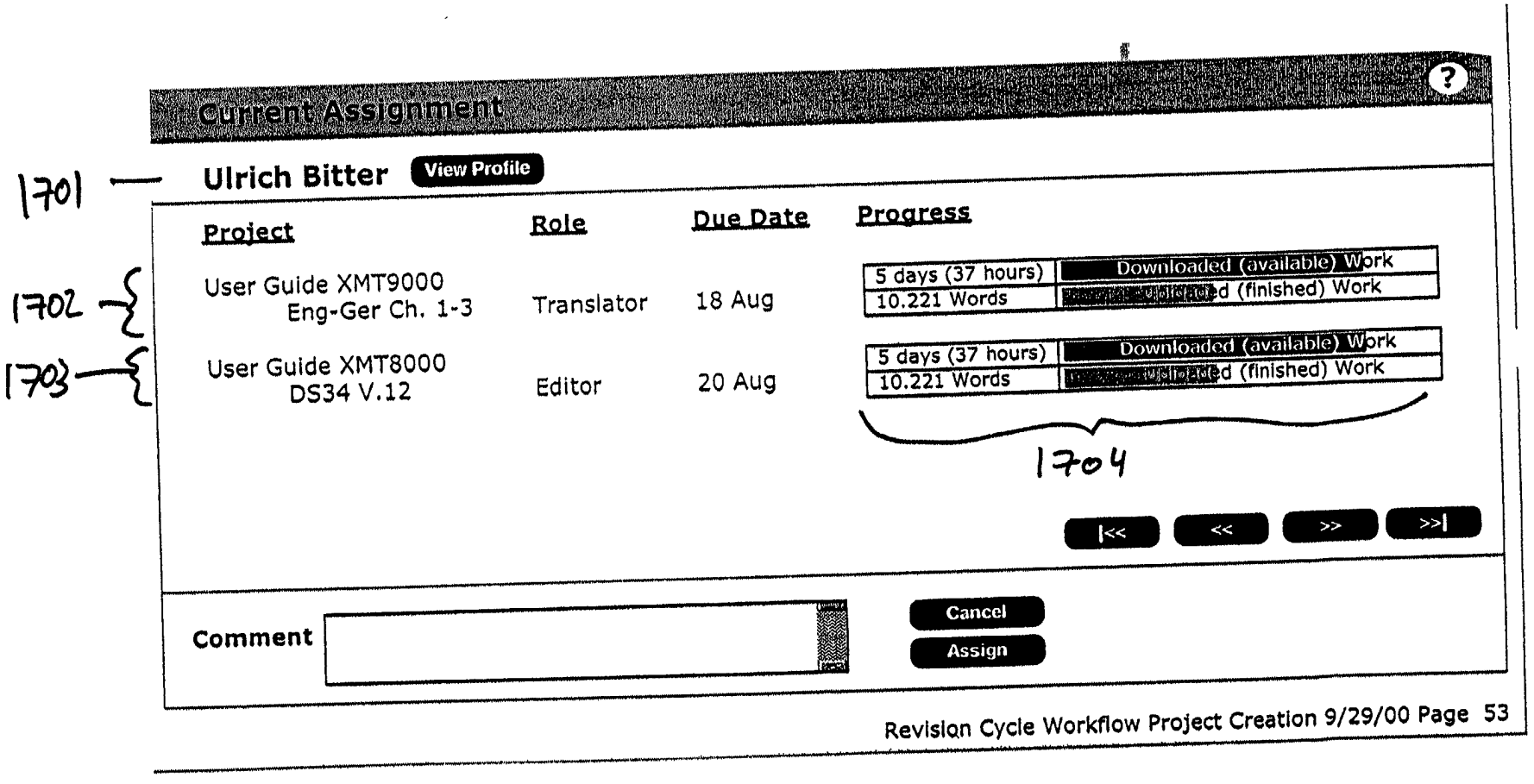


Figure 18

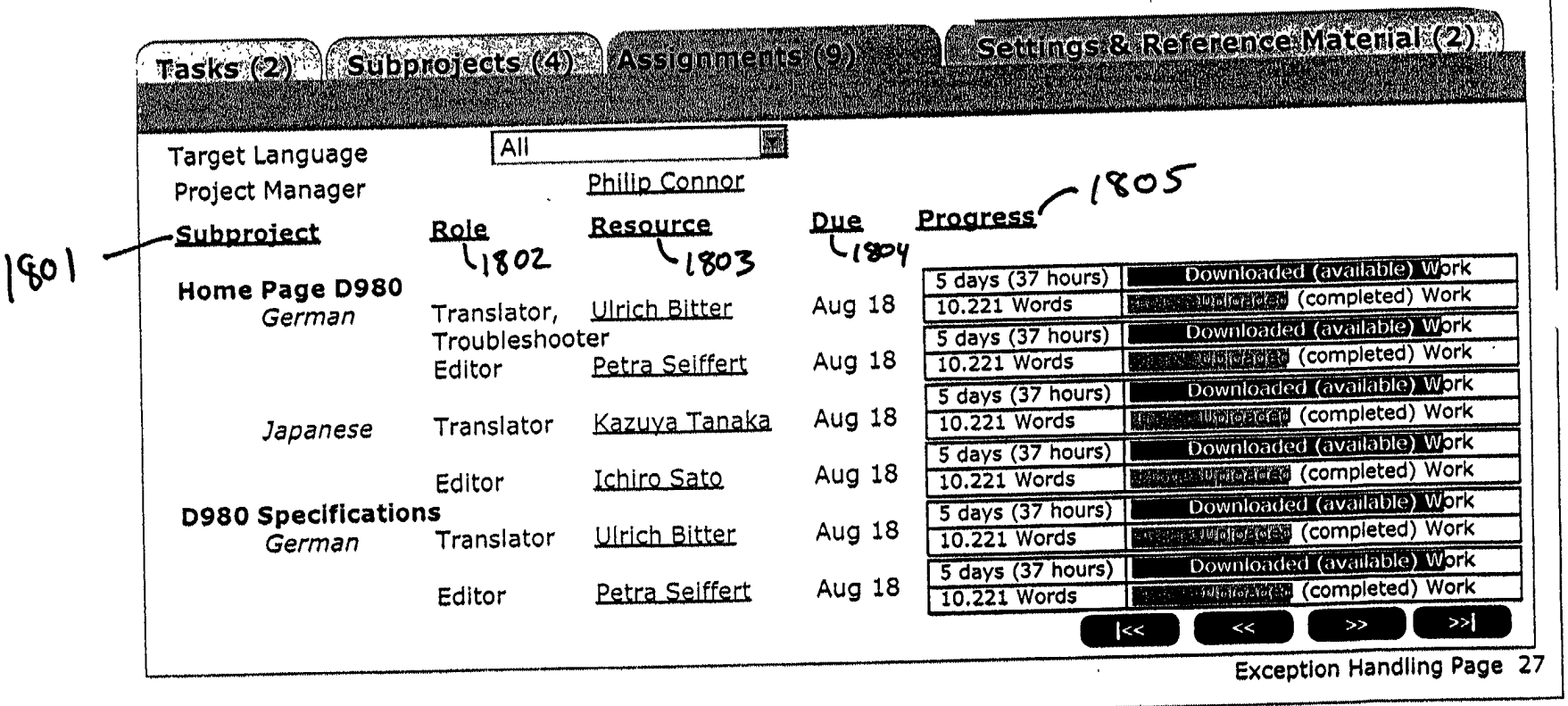
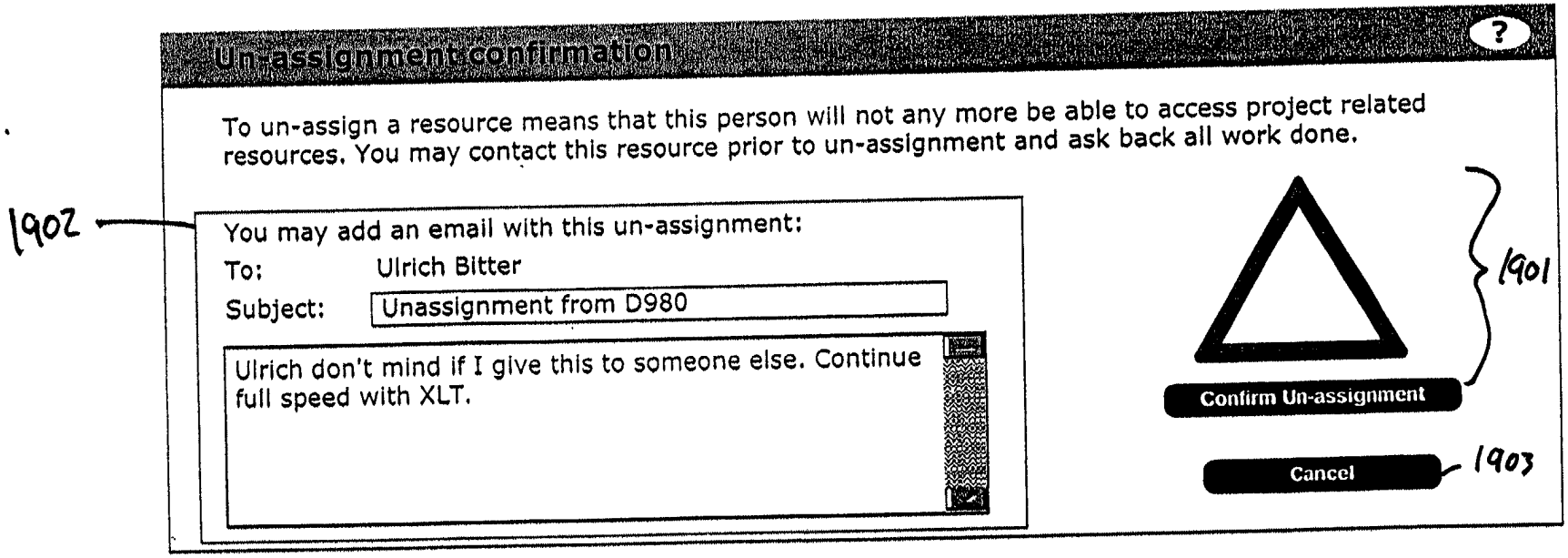
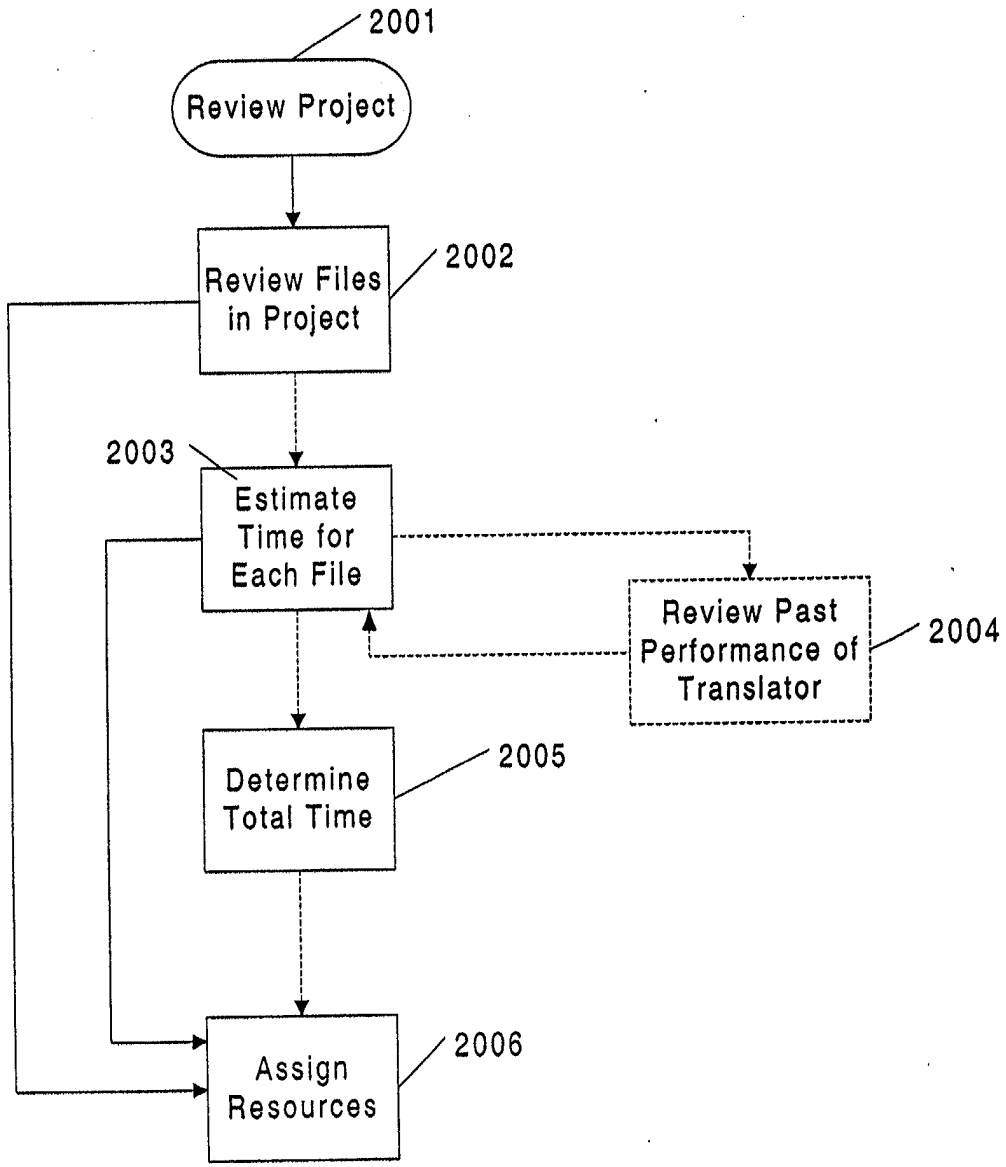

Tasks (2)
Subprojects (4)
Assignments (9)
Settings & Reference Material (2)
Target Language
All
Project Manager
Philip Connor
1801
Subproject
Role
1802
Resource
1803
Due
1804
Progress
1805
Home Page D980
German
Translator, Troubleshooter
Ulrich Bitter
Aug 18
Editor
Petra Seiffert
Aug 18
Japanese
Translator
Kazuya Tanaka
Aug 18
Editor
Ichiro Sato
Aug 18
D980 Specifications
German
Translator
Ulrich Bitter
Aug 18
Editor
Petra Seiffert
Aug 18
5 days (37 hours)
Downloaded (available) Work
10.221 Words
(completed) Work
|<<
<<
>>
>>|
Exception Handling Page 27

Figure 19


Un-assignment confirmation
?
To un-assign a resource means that this person will not any more be able to access project related resources. You may contact this resource prior to un-assignment and ask back all work done.
1902
You may add an email with this un-assignment:
To: Ulrich Bitter
Subject: Unassignment from D980
Ulrich don't mind if I give this to someone else. Continue full speed with XLT.
1901
Confirm Un-assignment
Cancel
1903

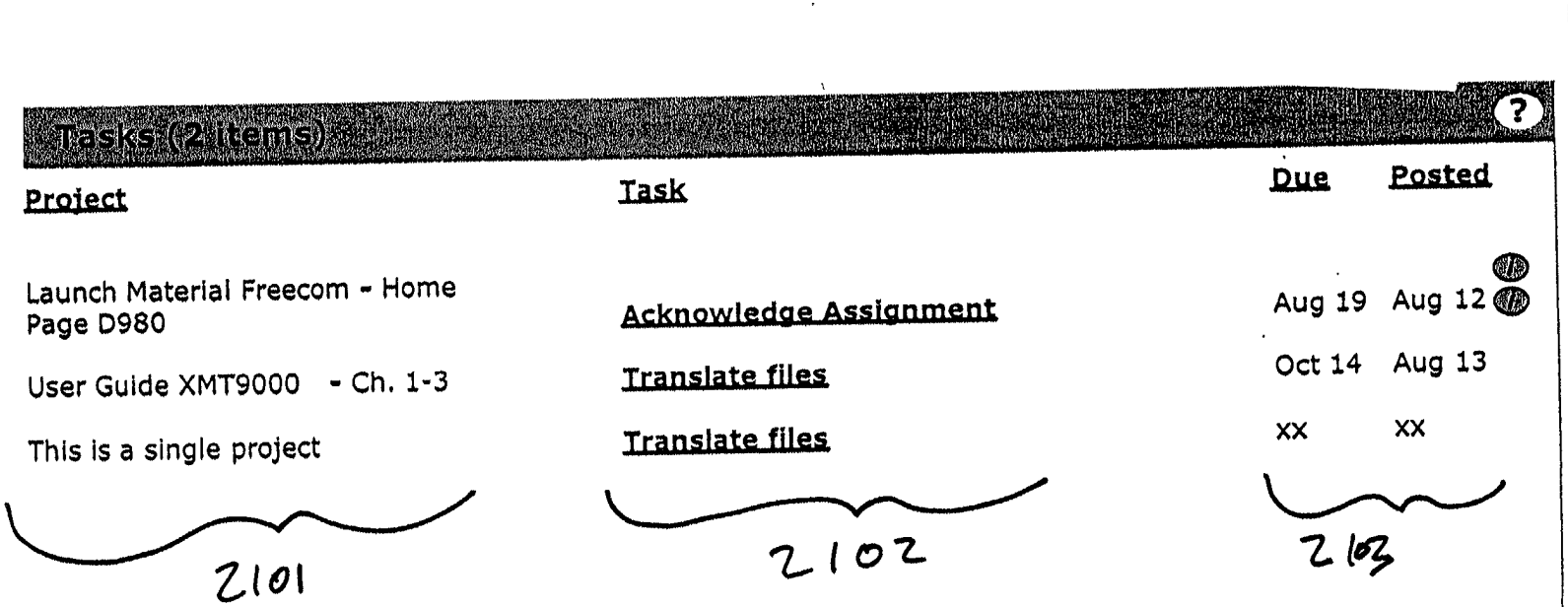
TO2TOT"th8052660

Figure 20



TOZTOT"4805Z660

Figure 21



TOZTOT*4805Z660

Figure 22

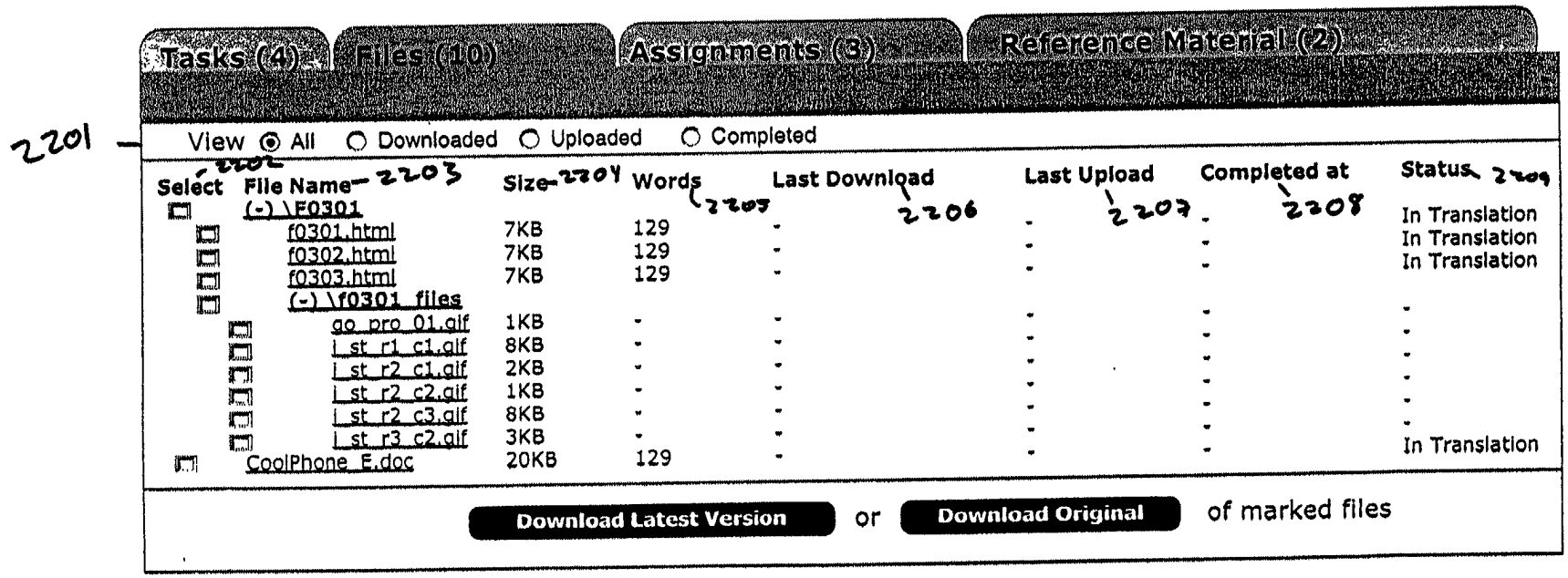


Figure 23

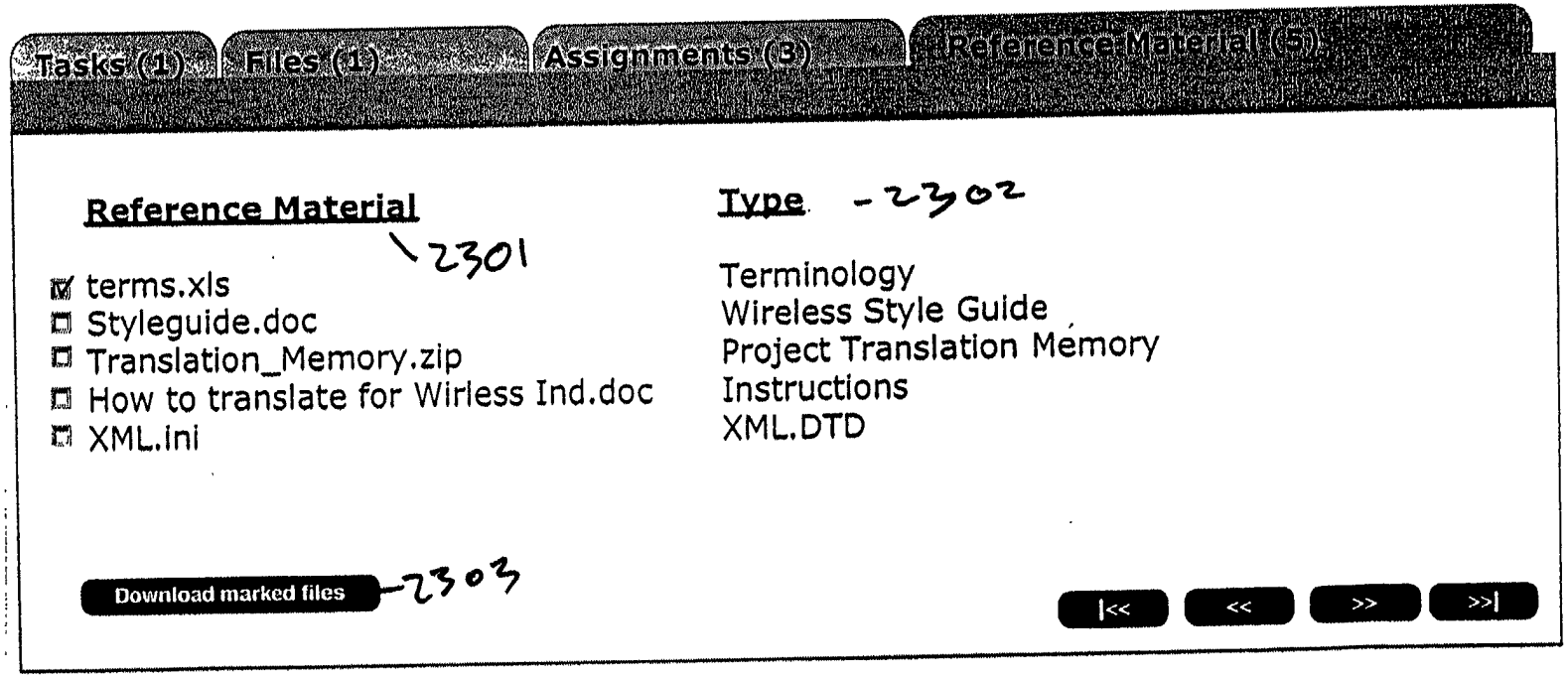

Tasks (1)
Files (1)
Assignments (3)
Reference Material (5)
Reference Material
2301
terms.xls
Styleguide.doc
Translation_Memory.zip
How to translate for Wirless Ind.doc
XML.ini
Type
2302
Terminology
Wireless Style Guide
Project Translation Memory
Instructions
XML.DTD
Download marked files
2303
|<<
<<
>>
>>|

Figure 24

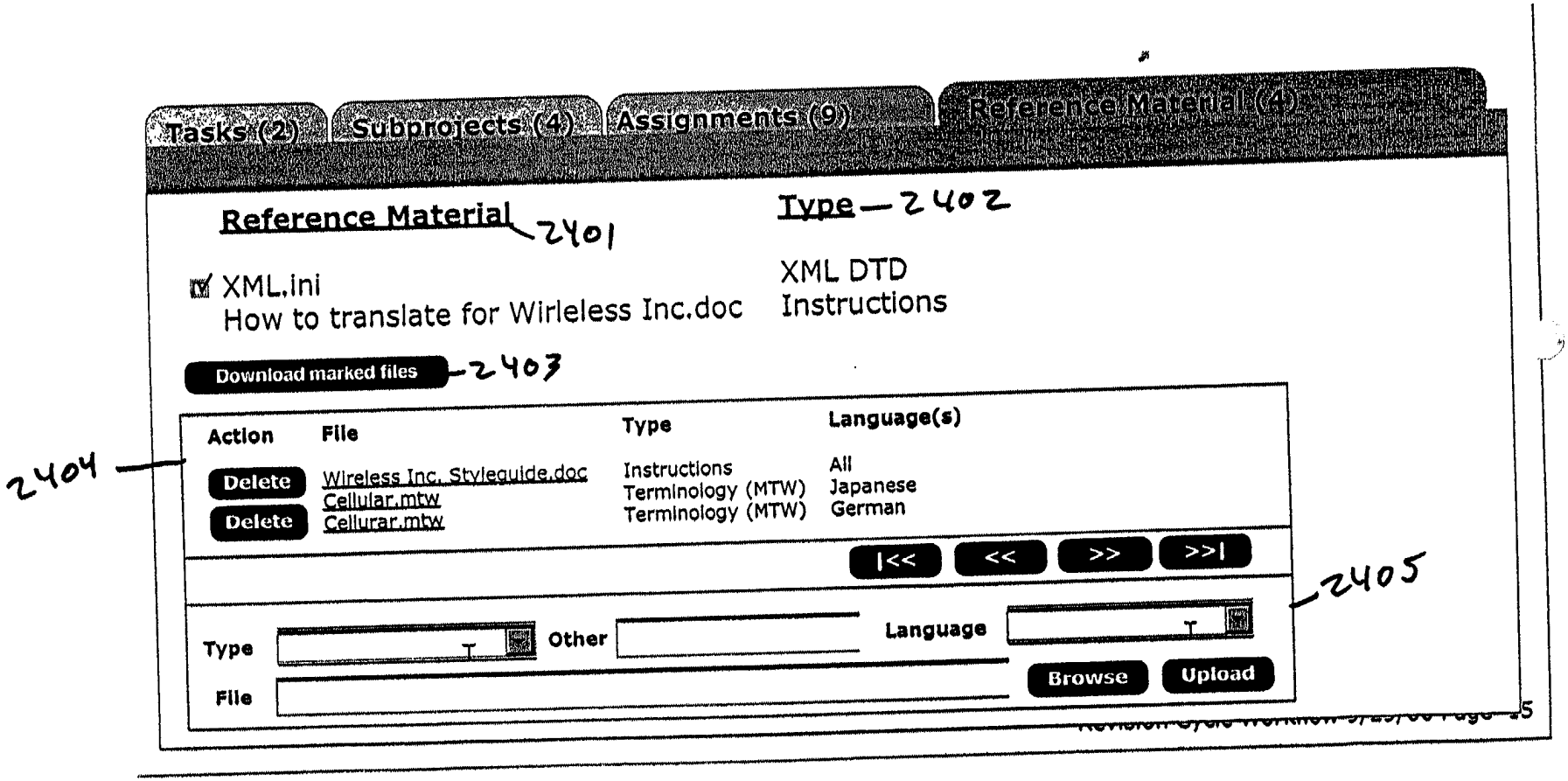

Tasks (2)
Subprojects (4)
Assignments (9)
Reference Material (4)
Reference Material
2401
Type
2402
XML.ini
How to translate for Wirleless Inc.doc
XML DTD
Instructions
Download marked files
2403
2404
Action
File
Type
Language(s)
Delete
Wireless Inc. Styleguide.doc
Instructions
All
Delete
Cellular.mtw
Terminology (MTW)
Japanese
Delete
Cellurar.mtw
Terminology (MTW)
German
|<<
<<
>>
>>|
2405
Type
Other
Language
File
Browse
Upload

Figure 25

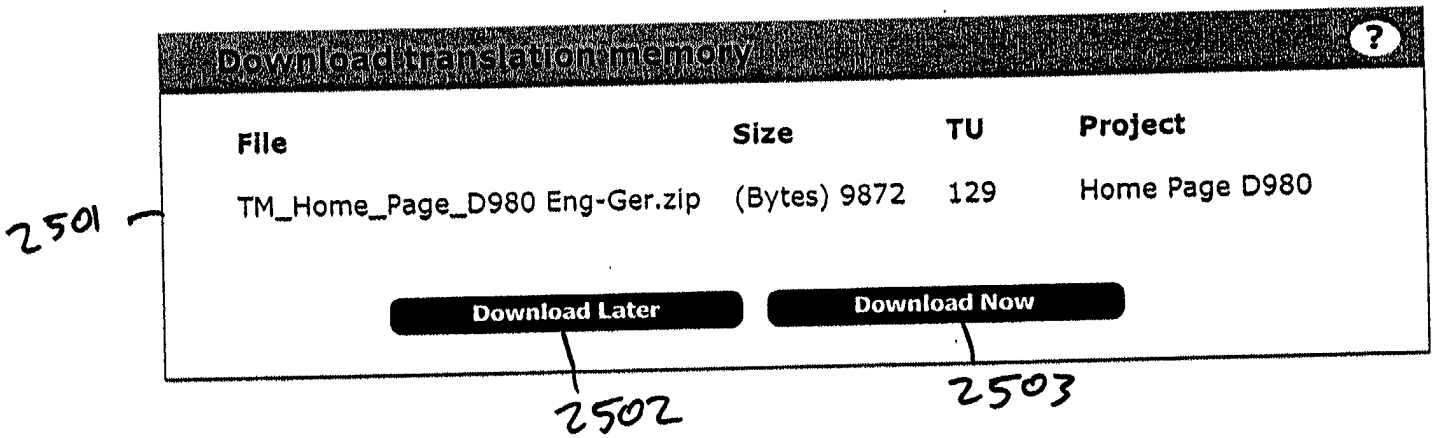

Download translation memory
File
Size
TU
Project
TM_Home_Page_D980 Eng-Ger.zip
(Bytes) 9872
129
Home Page D980
Download Later
Download Now
2501
2502
2503

Figure 26

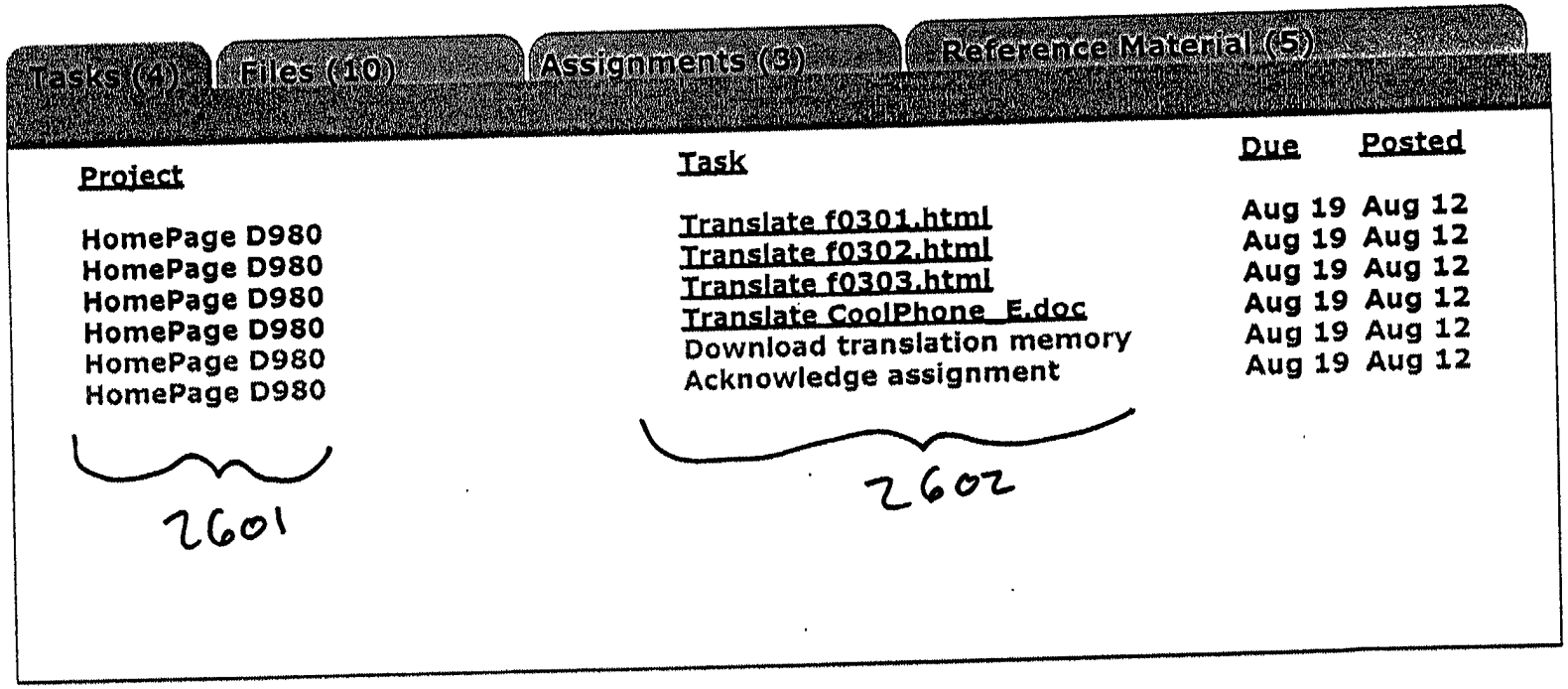

Tasks (4)
Files (10)
Assignments (3)
Reference Material (5)
Project
HomePage D980
HomePage D980
HomePage D980
HomePage D980
HomePage D980
HomePage D980
2601
Task
Translate f0301.html
Translate f0302.html
Translate f0303.html
Translate CoolPhone_E.doc
Download translation memory
Acknowledge assignment
2602
Due
Posted
Aug 19 Aug 12
Aug 19 Aug 12
Aug 19 Aug 12
Aug 19 Aug 12
Aug 19 Aug 12
Aug 19 Aug 12

Figure 27

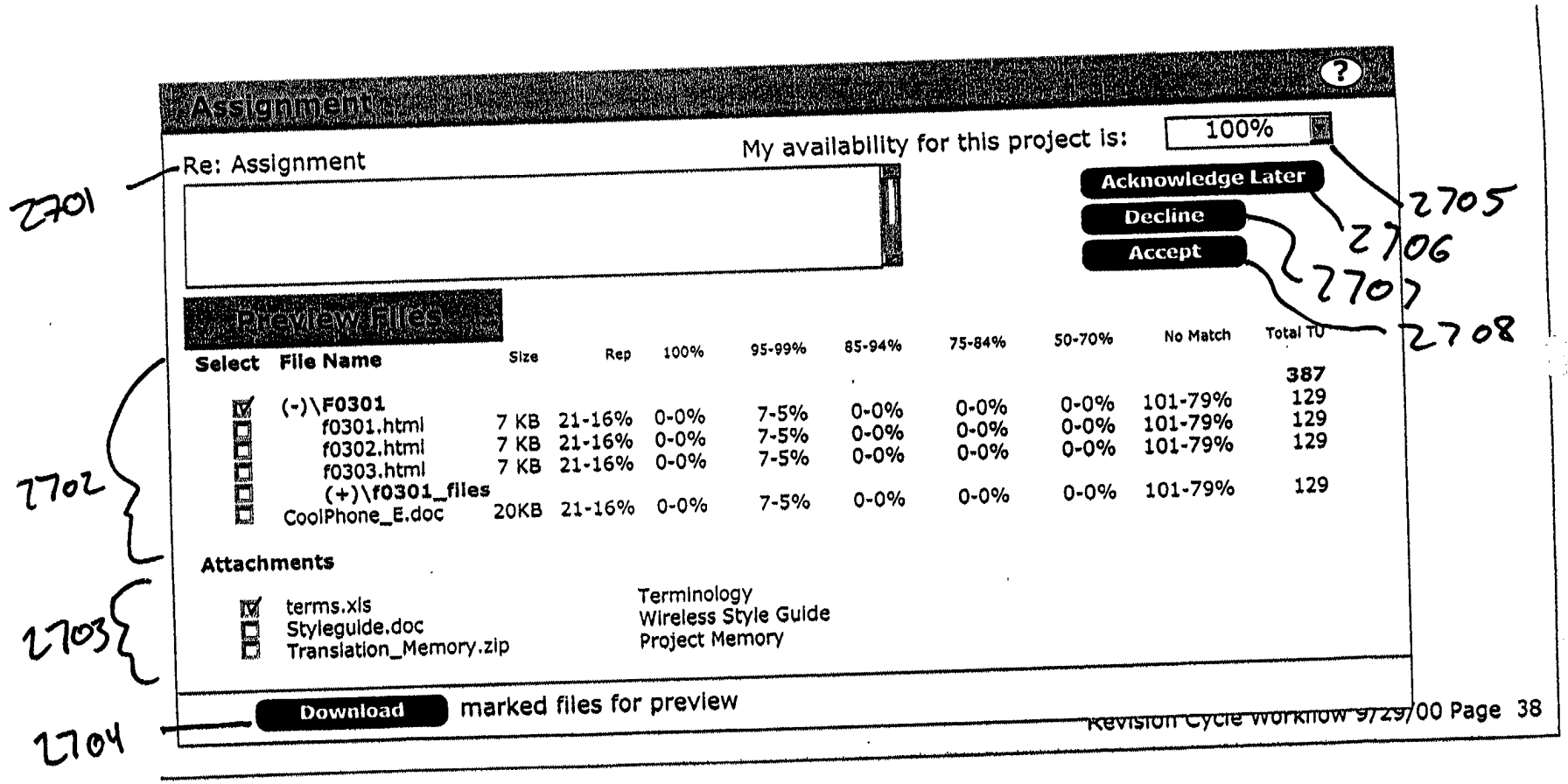
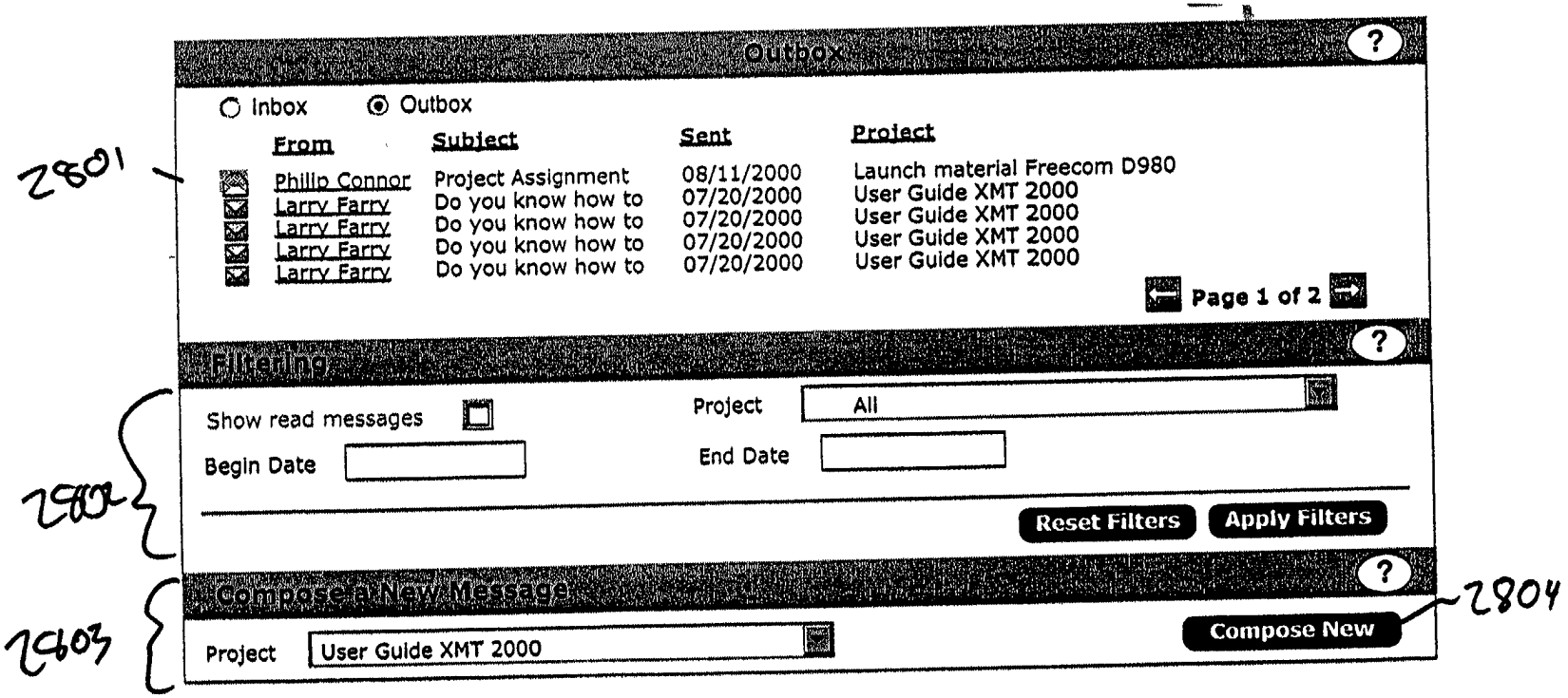

Assignment
Re: Assignment
My availability for this project is:
100%
Acknowledge Later
Decline
Accept
Preview Files
Select
File Name
Size
Rep
100%
95-99%
85-94%
75-84%
50-70%
No Match
Total TU
387
(-)\F0301
f0301.html 7 KB 21-16% 0-0% 7-5% 0-0% 0-0% 0-0% 101-79% 129
f0302.html 7 KB 21-16% 0-0% 7-5% 0-0% 0-0% 0-0% 101-79% 129
f0303.html 7 KB 21-16% 0-0% 7-5% 0-0% 0-0% 0-0% 101-79% 129
(+)\f0301_files
CoolPhone_E.doc 20KB 21-16% 0-0% 7-5% 0-0% 0-0% 0-0% 101-79% 129
Attachments
terms.xls
Styleguide.doc
Translation_Memory.zip
Terminology
Wireless Style Guide
Project Memory
Download
marked files for preview
2701
2702
2703
2704
2705
2706
2707
2708

Figure 28


Outbox
Inbox
Outbox
From
Subject
Sent
Project
Philip Connor
Project Assignment
08/11/2000
Launch material Freecom D980
Larry Farry
Do you know how to
07/20/2000
User Guide XMT 2000
Larry Farry
Do you know how to
07/20/2000
User Guide XMT 2000
Larry Farry
Do you know how to
07/20/2000
User Guide XMT 2000
Larry Farry
Do you know how to
07/20/2000
User Guide XMT 2000
Page 1 of 2
Filtering
Show read messages
Project
All
Begin Date
End Date
Reset Filters
Apply Filters
Compose a New Message
Project
User Guide XMT 2000
Compose New
2801
2802
2803
2804

TO2TOT*4805660

Figure 29

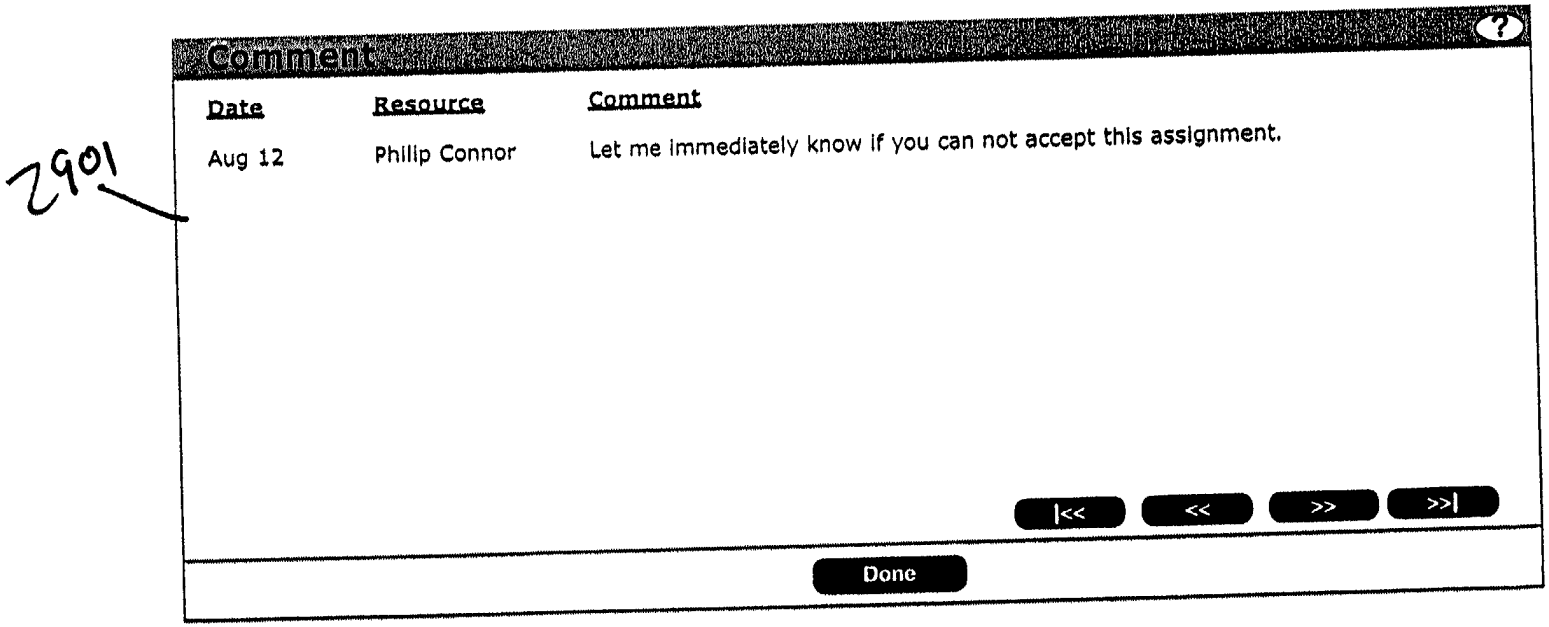


Figure 30

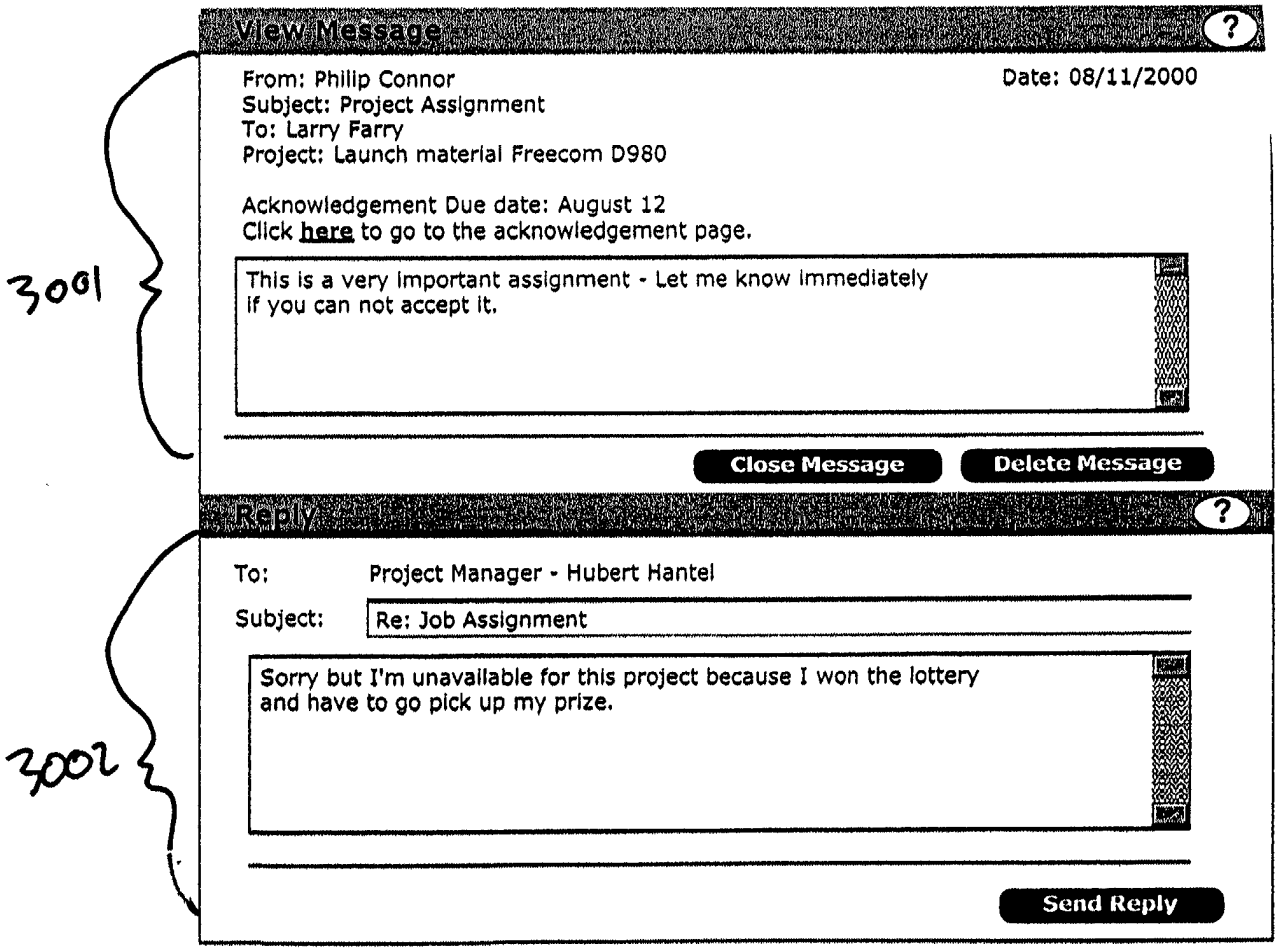
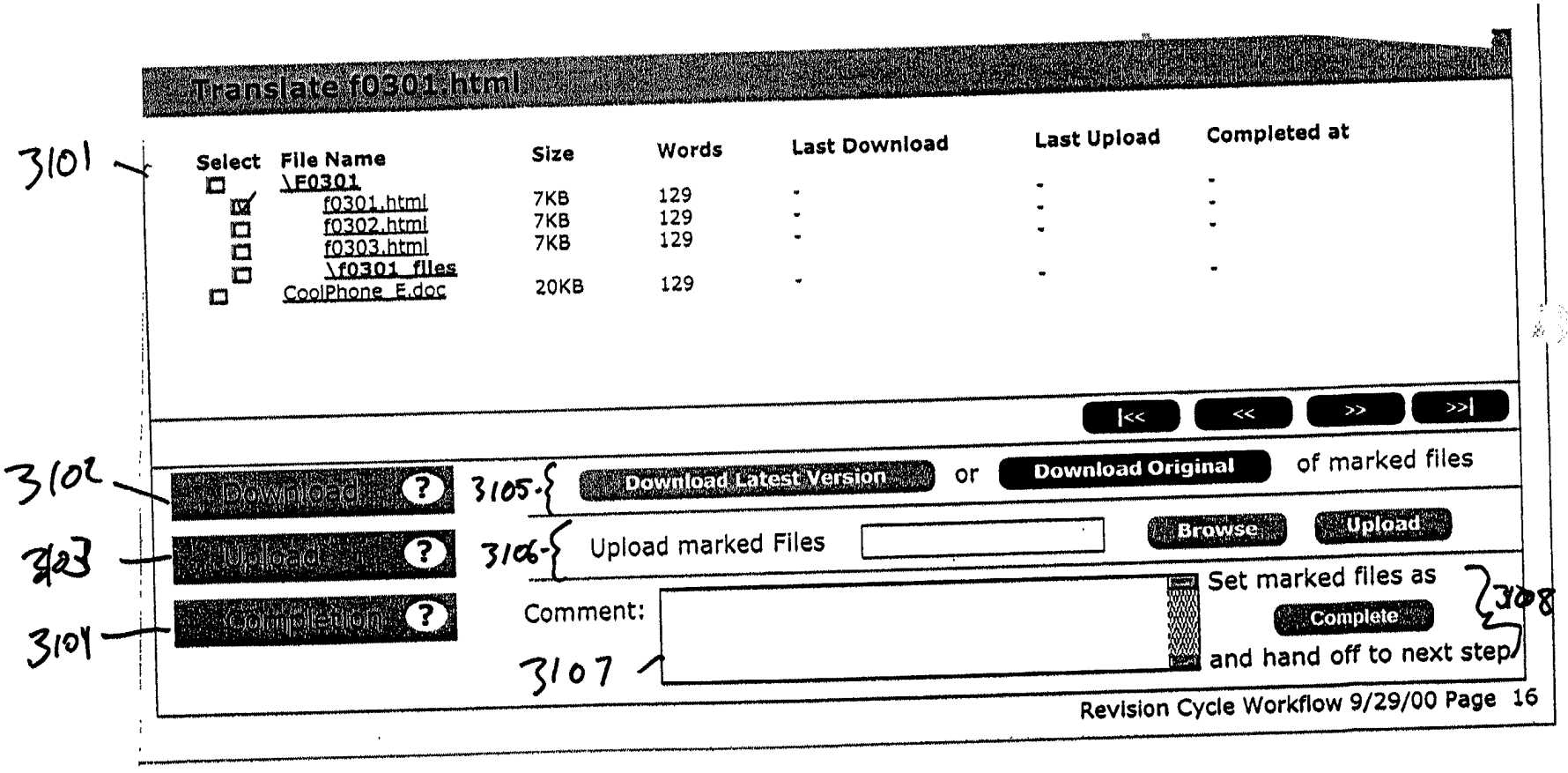

View Message
From: Philip Connor
Date: 08/11/2000
Subject: Project Assignment
To: Larry Farry
Project: Launch material Freecom D980
Acknowledgement Due date: August 12
Click here to go to the acknowledgement page.
This is a very important assignment - Let me know immediately if you can not accept it.
Close Message
Delete Message
3001
Reply
To: Project Manager - Hubert Hantel
Subject: Re: Job Assignment
Sorry but I'm unavailable for this project because I won the lottery and have to go pick up my prize.
Send Reply
3002

Figure 31


Translate f0301.html
3101
Select
File Name
Size
Words
Last Download
Last Upload
Completed at
\F0301
f0301.html
7KB
129
f0302.html
7KB
129
f0303.html
7KB
129
\f0301_files
CoolPhone_E.doc
20KB
129
|<<
<<
>>
>>|
3102
Download
3105
Download Latest Version
or
Download Original
of marked files
3103
Upload
3106
Upload marked Files
Browse
Upload
3104
Completion
Comment:
3107
Set marked files as
Complete
and hand off to next step
3108
Revision Cycle Workflow 9/29/00 Page 16

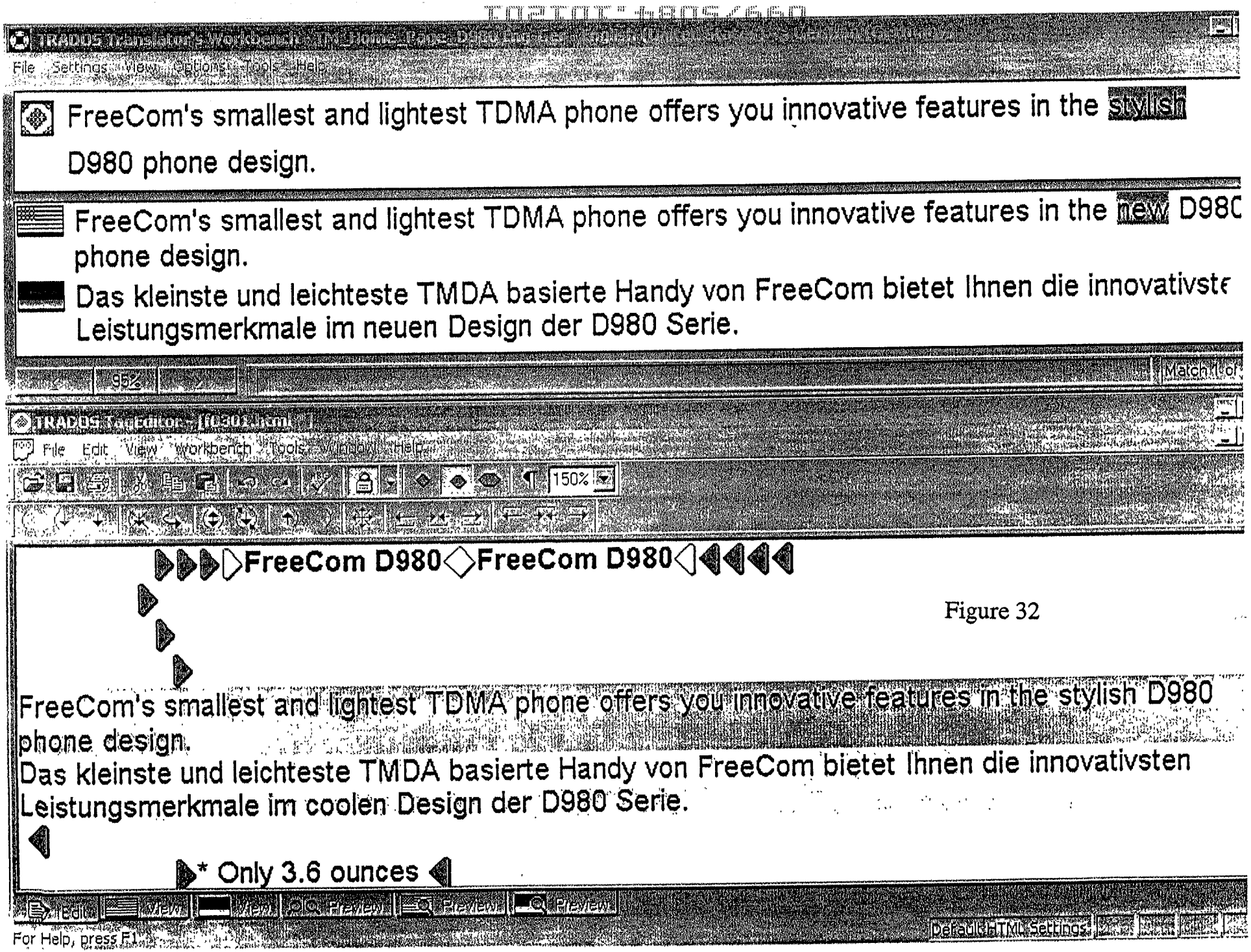
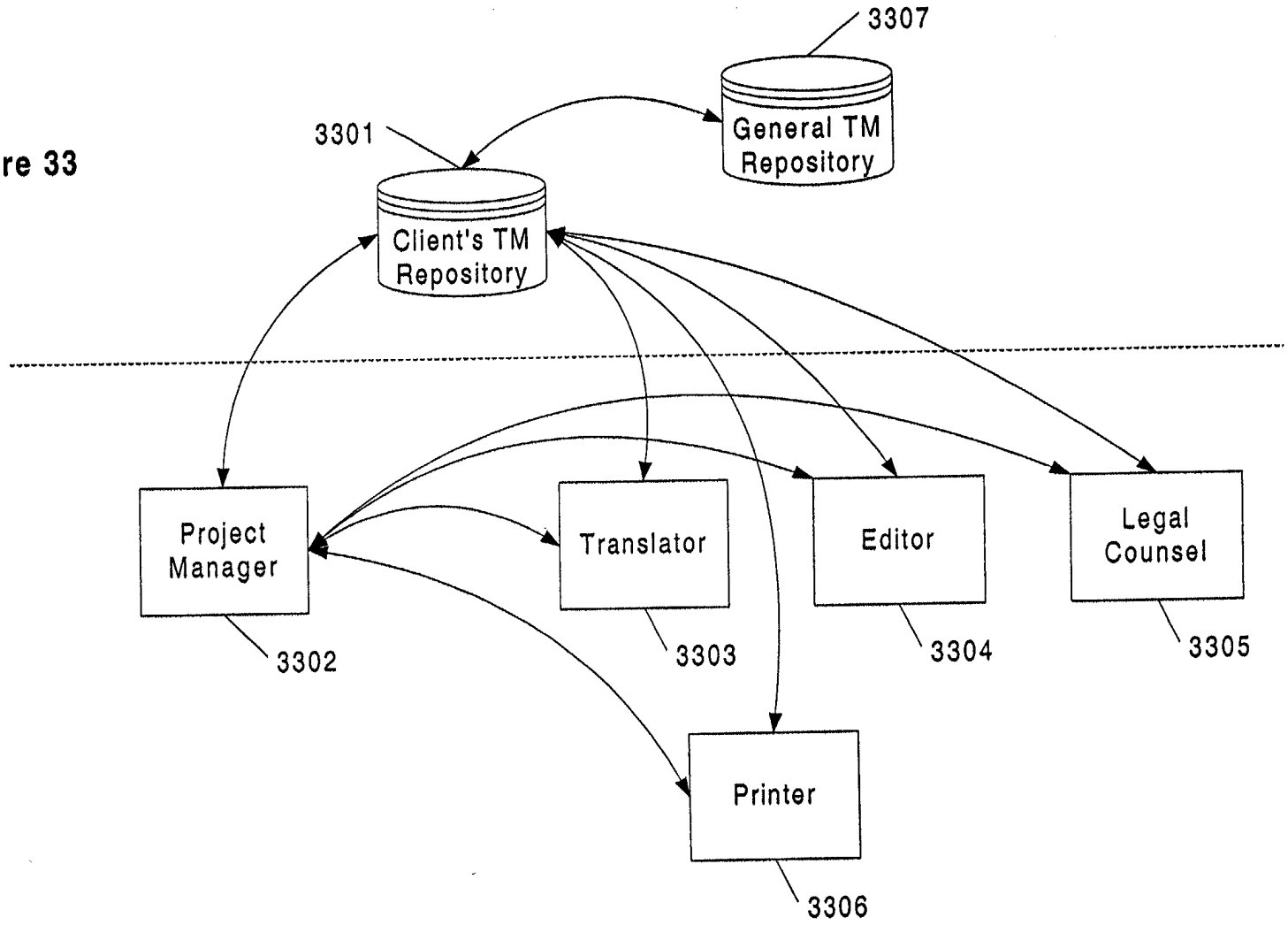

File Settings View Options Tools Help
FreeCom's smallest and lightest TDMA phone offers you innovative features in the stylish D980 phone design.
FreeCom's smallest and lightest TDMA phone offers you innovative features in the new D98C phone design.
Das kleinste und leichteste TMDA basierte Handy von FreeCom bietet Ihnen die innovativste Leistungsmerkmale im neuen Design der D980 Serie.
95%
Match (1 of
File Edit View Workbench Tools Window Help
150%
FreeCom D980 FreeCom D980
FreeCom's smallest and lightest TDMA phone offers you innovative features in the stylish D980 phone design.
Das kleinste und leichteste TMDA basierte Handy von FreeCom bietet Ihnen die innovativsten Leistungsmerkmale im coolen Design der D980 Serie.
* Only 3.6 ounces
Edit
View
View
Preview
Preview
Preview
Default HTML Settings
For Help, press F1

Figure 32

TO2TOT*h805z660

Figure 33



TO2TOT*t805Z660

Figure 34

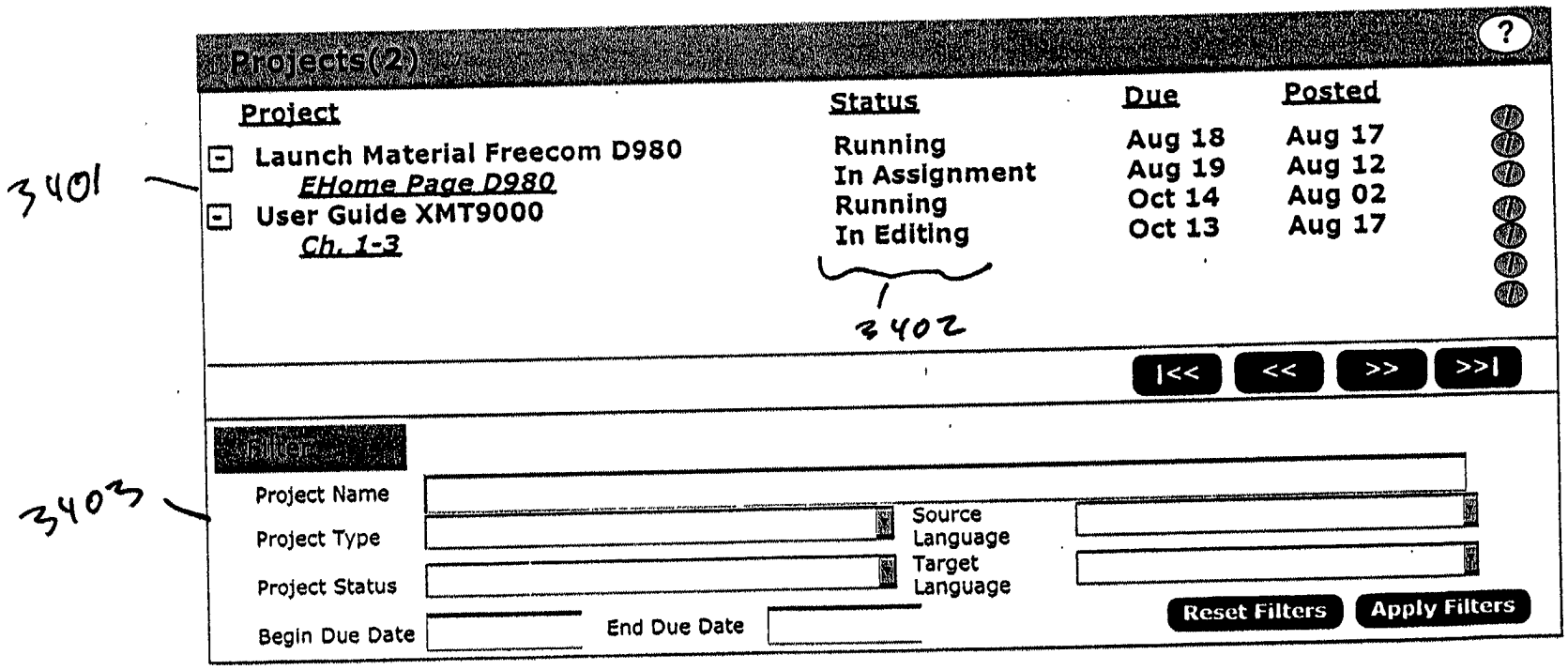


Figure 35

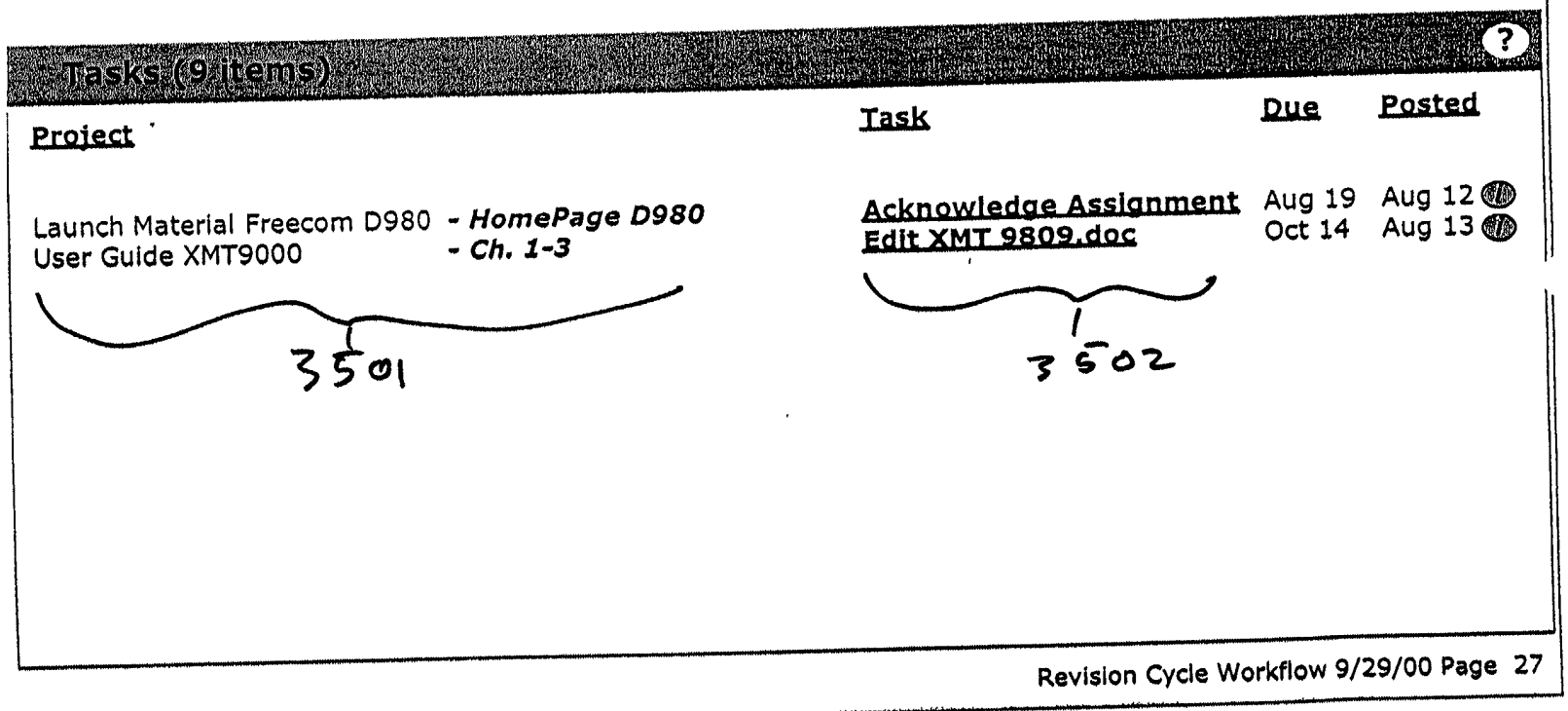

Tasks (9 items)
Project
Task
Due
Posted
Launch Material Freecom D980 - HomePage D980
User Guide XMT9000 - Ch. 1-3
Acknowledge Assignment
Edit XMT 9809.doc
Aug 19
Oct 14
Aug 12
Aug 13
3501
3502
Revision Cycle Workflow 9/29/00 Page 27

Figure 36

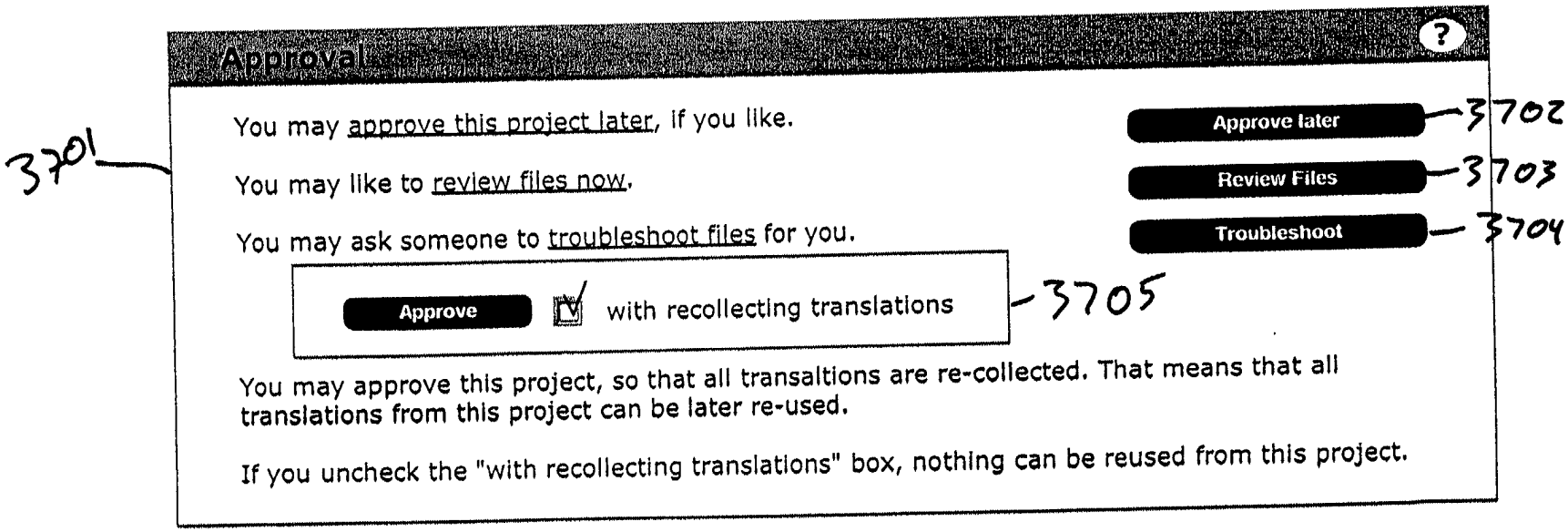

Approval
?
3701
You may approve this project later, if you like.
Approve later
3702
You may like to review files now.
Review Files
3703
You may ask someone to troubleshoot files for you.
Troubleshoot
3704
Approve
with recollecting translations
3705
You may approve this project, so that all transaltions are re-collected. That means that all translations from this project can be later re-used.
If you uncheck the "with recollecting translations" box, nothing can be reused from this project.

Figure 3 7

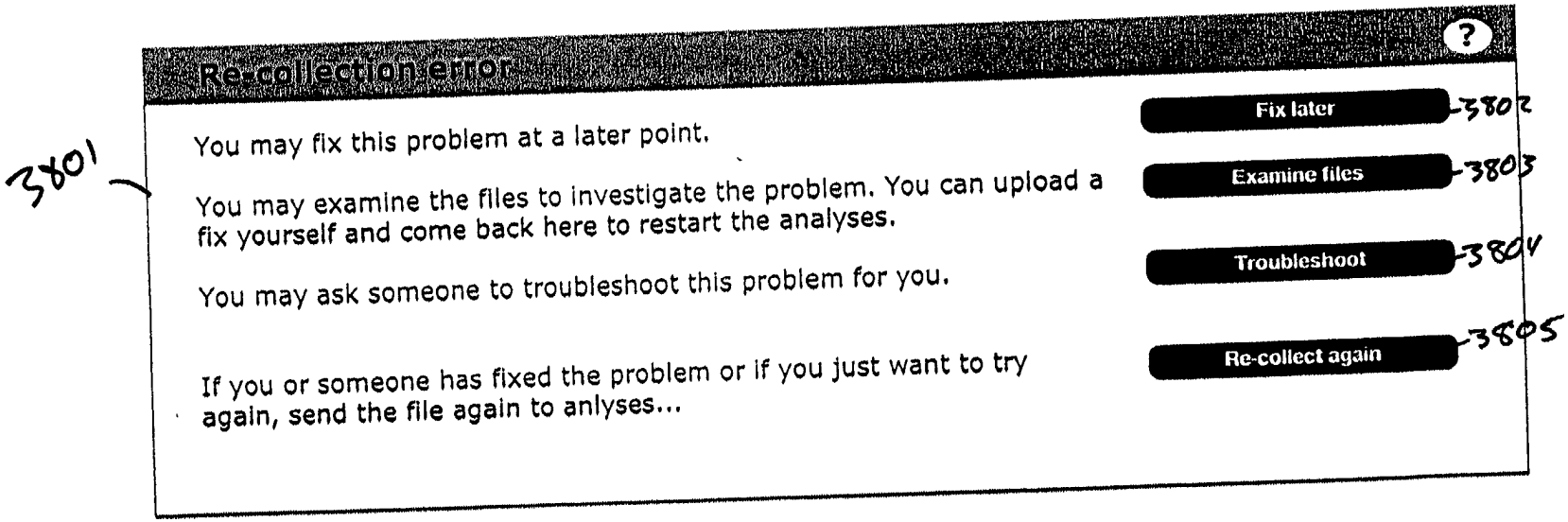

Re-collection error
?
3801
You may fix this problem at a later point.
Fix later
3802
You may examine the files to investigate the problem. You can upload a fix yourself and come back here to restart the analyses.
Examine files
3803
You may ask someone to troubleshoot this problem for you.
Troubleshoot
3804
If you or someone has fixed the problem or if you just want to try again, send the file again to anlyses...
Re-collect again
3805

Figure 38

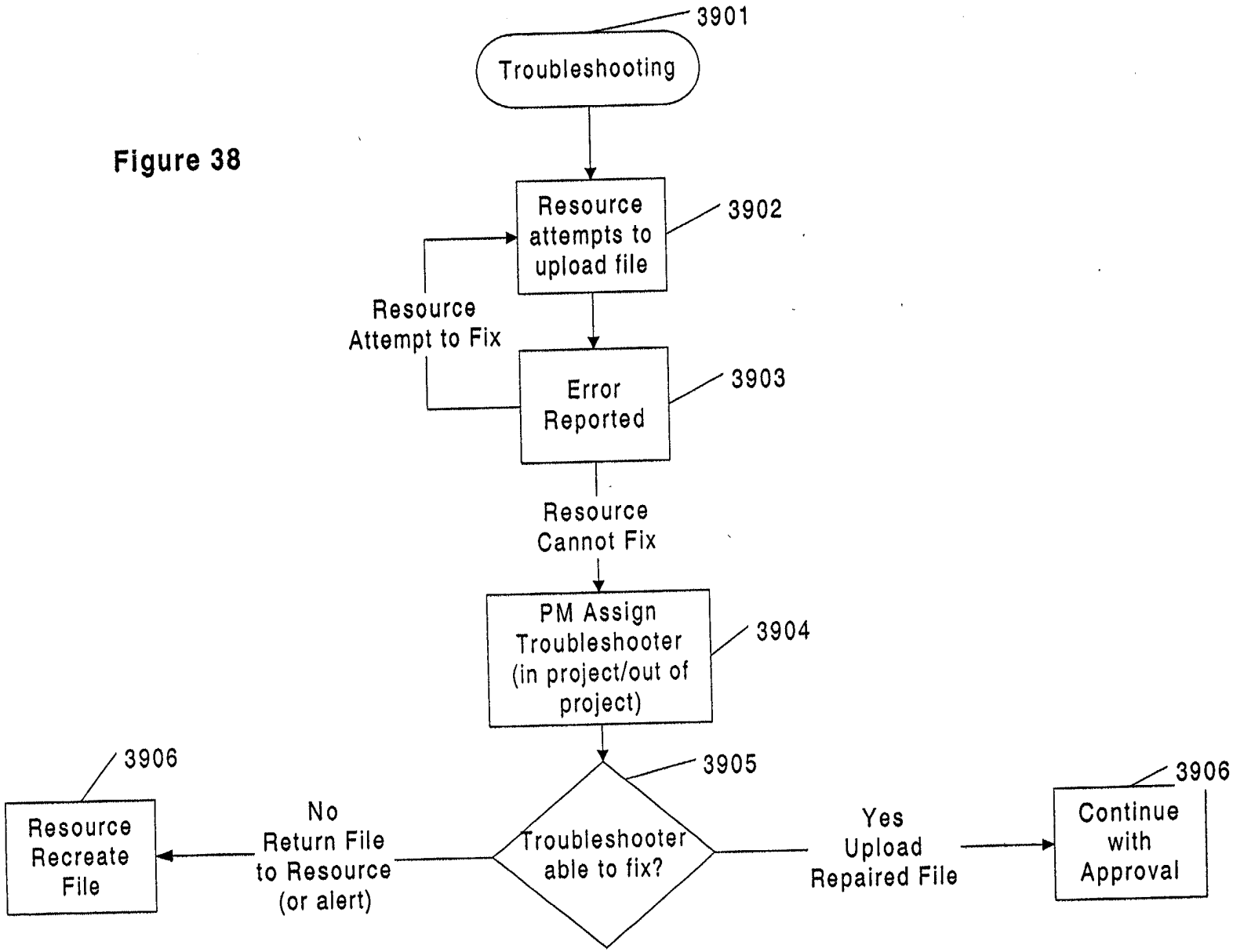
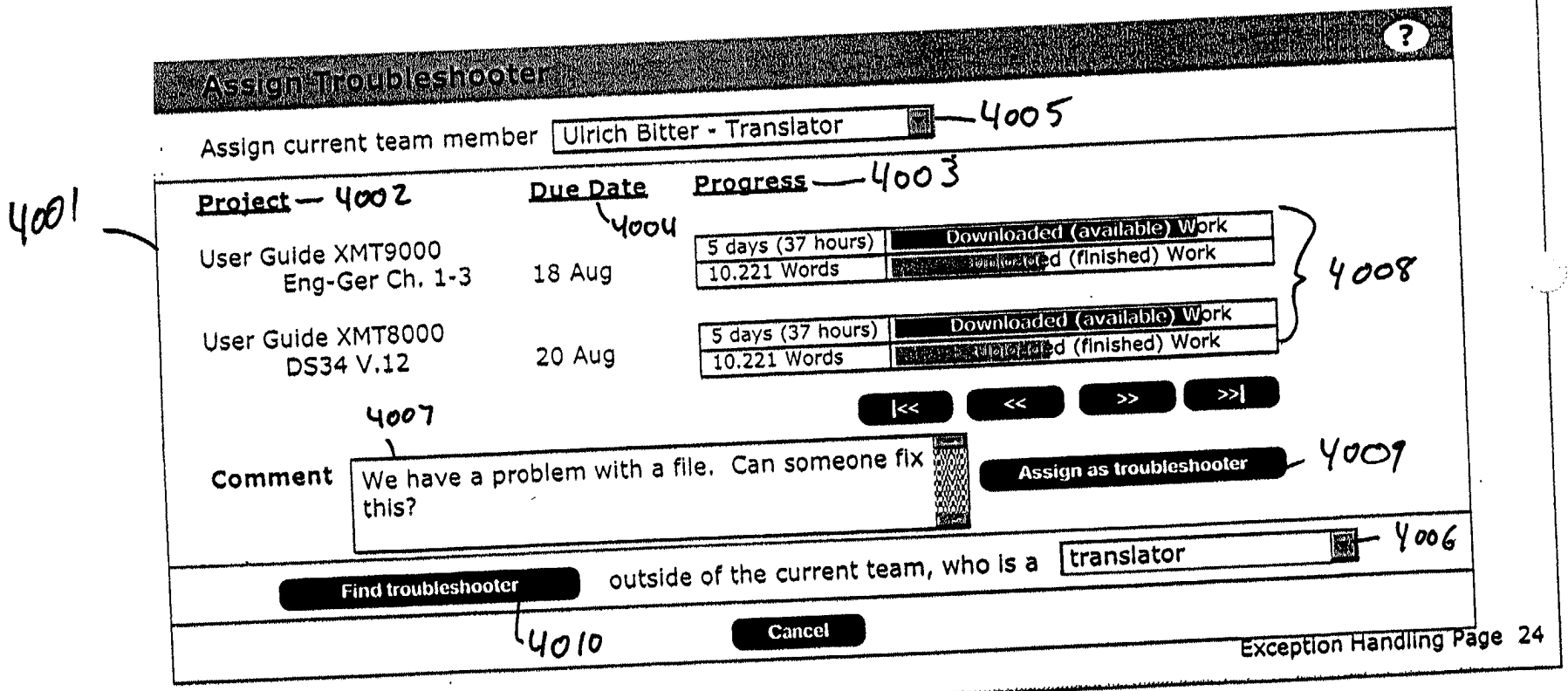

3901
Troubleshooting
Resource attempts to upload file
3902
Resource Attempt to Fix
Error Reported
3903
Resource Cannot Fix
PM Assign Troubleshooter (in project/out of project)
3904
3905
Troubleshooter able to fix?
No Return File to Resource (or alert)
3906
Resource Recreate File
Yes Upload Repaired File
3906
Continue with Approval

Figure 39


Assign Troubleshooter
?
Assign current team member
Ulrich Bitter - Translator
4005
4001
Project
4002
Due Date
4004
Progress
4003
User Guide XMT9000
Eng-Ger Ch. 1-3
18 Aug
5 days (37 hours)
10.221 Words
Downloaded (available) Work
(finished) Work
4008
User Guide XMT8000
DS34 V.12
20 Aug
5 days (37 hours)
10.221 Words
Downloaded (available) Work
(finished) Work
|<<
<<
>>
>>|
4007
Comment
We have a problem with a file. Can someone fix this?
Assign as troubleshooter
4009
translator
4006
Find troubleshooter
outside of the current team, who is a
4010
Cancel